

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*En el Nombre de Dios,
el Compasivo, el Misericordioso*

**La Súplica del
Imam Husein (P)
en el Día de 'Arafah**

(دعاء الإمام الحسين عليه السلام يوم عرفة)



La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Traducido del árabe al español por:

El Huýyat-ul-Islam wal Muslimin Mohsen Rabbani

Edición preparada por el profesor Mustafa Al-Salvadori

Editorial Elhame Shargh

Fundación Cultural Oriente

P. O. Box: 37185 / 4138 Qom

Primera edición: 2020

Tiraje: 1500 ejemplares

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

www.islamorient.com

ISBN: 978-600-7498-51-4

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

.....
Impreso bajo los auspicios de los benefactores
de Safiran Noor e Esmail Kashani Manesh (que
su alma descanse en paz)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso.

El noveno día del mes de *dhul hiyâyah* es el día de 'Arafah,¹ una de las grandes festividades para los musulmanes aunque no se conozca propiamente como 'Id (fiesta). Es el día en que Dios ha invitado a Sus siervos a adorarlo y ha preparado para ellos Su bondad y bendición.

Durante la jornada de 'Arafah, Satanás se encuentra mucho más humillado que en otros días.

Se narró que el Imam Zain-ul 'Ābidîn (P) en ese día, escuchó a un mendigo que pedía a la gente que le ayudase, y le dijo: «¡Ay de ti!, hoy pides a otro que a Dios, siendo que en este día hay esperanzas de que hasta el niño que está en el vientre de su madre reciba la bondad de Dios y alcance la bienaventuranza».

Acciones del día de 'Arafah

Durante esta jornada es preferible realizar:

1. El baño ritual (*ghusl*).
2. Visitar,² leer o recitar el saludo (*ziyārah*) al Imam Husein (P), algo que de acuerdo a muchos hadices equivale a 1000 hach, 1000 'umrah y 1000 yihad.

¹ Día en que los peregrinos se congregan en la planicie de 'Arafah, cerca de la ciudad santa de La Meca.

² Si alguien pudiese estar ese día en el Santuario del Imam Husein (P) no tiene menos recompensa que quien se encuentre en el desierto de 'Arafah.

6 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Luego de la oración de la tarde (*ṣalāt ul-'aṣr*), antes de comenzar con el *du'ā* de 'Arafah, es preferible realizar dos ciclos de oración a la intemperie y confesar ante Dios los pecados, para llegar a obtener toda la recompensa de ese día y el perdón de los pecados. Posteriormente, comenzar las acciones de 'Arafah y el *du'ā* de 'Arafah,³ que es una súplica muy sublime y hermosa para comunicarse con Dios.

En este día es muy importante suplicar por los hermanos creyentes que estén vivos o muertos.

El sheij Kaf'ami dice en su libro *Mesbāh* que es preferible ayunar en el día de 'Arafah —si ello no causa debilidad que impida leer el *du'ā*— y que también es preferible realizar el baño ritual (*ghusl*) antes del mediodía y leer la visita y saludo (*ziyārah*) al Imam Husein (P) en la noche y en el día de 'Arafah; y luego de terminar la oración del mediodía (*ṣalāt uz-zuhr*) y la oración de la tarde (*ṣalāt ul-'aṣr*), realizar dos ciclos de oración preferible, y en el primer ciclo recitar la *sura Al-Fātiḥa* (La apertura) y la *sura Al-Ijlās* (El monoteísmo puro); y en el segundo la *sura Al-Fātiḥa* y la *sura Al-Kāfirūn* (Los incrédulos).

Posteriormente, es mejor realizar cuatro ciclos de oración de dos en dos, y en cada uno recitar —después de la *sura Al-Fātiḥa*— cincuenta veces la *sura Al-Ijlās*. Luego, decir las alabanzas que se han narrado del Profeta Muhammad (PB):

³ Esta súplica se halla en el libro *Mafātiḥ-ul Ŷinān*, capítulo del mes de *dhūl hij̄yah*.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

¡Oh Dios, bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad!

La súplica del Imam Husein (P), el señor de los mártires, en el día de 'Arafah, es una de las súplicas famosas. Bushr y Bashir, los hijos de Ghalib Al-Asadí, narraron que ellos estaban con el Imam Husein (P) —que en ese momento era acompañado también por un grupo de miembros de su familia y de sus seguidores— en la tarde del día de 'Arafah. En ese momento abandonó su tienda en estado de humildad, caminó lentamente hasta detenerse a la izquierda del monte 'Arafah y volvió su rostro hacia la Kaaba, alzó sus manos al nivel de su rostro, como un pobre que pedía alimentos, y recitó la siguiente súplica:

[Toda] alabanza sea para Dios Cuya determinación y decreto no pueden ser rechazados por nada,

Al-hamdu liL-lâhi l-ladhi laisa li qadâihi dafi'

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
لَيْسَ لِقَضَائِهِ دَافِعٌ

Cuyas dádivas no pueden ser impedidas por nada,

Wa lâ li 'Atâihi mâni'

وَلَا لِعَطَائِهِ مَانِعٌ

y Cuya hechura no puede asemejarse a la hechura de nadie.

Wa lâ ka sun'îhi sun'u sâni'

وَلَا كَصُنْعِهِ صُنْعٌ
صَانِعٍ

8 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

<p>Él es el Generoso, el Dadivoso.</p>	<p>Wa huwa al- Yawâd ul-Wâsi'</p>	<p>وَهُوَ الْجَوَادُ الْوَاسِعُ</p>
<p>Él dio origen al género de las cosas maravillosamente creadas,</p>	<p>Faṭara aynâs ul- badâ'i'</p>	<p>فَطَرَ أَجْنَاسَ الْبَدَائِعِ</p>
<p>y con Su sabiduría perfeccionó la creación.</p>	<p>Wa atqana bi Hikmatihî as- sanâ'i'</p>	<p>وَأَتَقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنَائِعِ</p>
<p>Todas las cosas en constante cambio no pueden ocultarse de Él,</p>	<p>La tajfa alaihi at-talâi'</p>	<p>لَا تَخْفَى عَلَيْهِ الطَّلَائِعِ</p>
<p>y todas las cosas confiadas a Él nunca se echarán a perder.</p>	<p>Wa la tadi'u 'indahû al- wadâi'</p>	<p>وَلَا تَضِيغُ عِنْدَهُ الْوَدَائِعُ</p>
<p>Él es Quien recompensa cada acción y labor,</p>	<p>Yâzi kul-la sanî'</p>	<p>جَازَى كُلَّ صَانِعٍ</p>
<p>Él reforma a los satisfechos,</p>	<p>Wa Râiishu kul- la qanî'</p>	<p>وَرَأَيْشُ كُلِّ قَانِعٍ</p>
<p>y es Misericordioso con cada [suplicante] humilde.</p>	<p>Wa Râhîmu kul- la dari'</p>	<p>وَرَاحِمٌ كُلِّ ضَارِعٍ</p>

Y Él es Quien hace descender los beneficios,	Wa munzilu al- manâfi'	وَمُنْزِلُ الْمَنَافِعِ
y el Libro completo con luz resplandeciente.	Wal-kitâbi al- yâmi' bi- nnuri as-sâti'	وَالْكِتَابِ الْجَامِعِ بِالنُّورِ السَّاطِعِ
Él es Quien oye y responde los ruegos y oraciones,	Wa huwa li- dda'awâti Sâmi'	وَهُوَ لِلدَّعَوَاتِ سَامِعٌ
Quien repele las desgracias	Wa lil-kurubâti Dâfi'	وَاللِّكْرِبَاتِ دَافِعٌ
y enaltece los rangos [espirituales];	Wa lid-daraÿâti râfi'	وَاللِّدَّرَجَاتِ رَافِعٌ
el Destructor de los tiranos.	Wa lil- ÿabâbirati qâmi'	وَاللِّجَبَابِرَةِ قَامِعٌ
No hay otro Dios aparte de Él	Fa la ilaha ghayruh	فَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ
y no hay nada como Él,	Wa la Shai'a ia'diluh	وَلَا شَيْءَ يَعْدِلُهُ
ni nada ni nadie que se Le asemeje,	Wa laisa ka mizlihi shai'un	وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ
y Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo ve;	Wa huwa as- Sami' ul-Basir	وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

10 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

el Sutil, el Informado,	Al-Laṭīf ul-Jabir	اللَطِيفُ الْخَبِيرُ
Y Él tiene poder sobre todas las cosas.	Wa huwa 'alâ kul-li shai'in Qadir	وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Dios, Te anhele	Al-l'humma inni arghabu ilaika	اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَرْغَبُ اِلَيْكَ
y doy testimonio de Tu señorío,	Wa ashhadu bir-rububiyati laka	وَاَشْهَدُ بِالرُّبُوبِيَّةِ لَكَ
confesando que Tú eres en verdad mi Señor	Muqirran bi 'annaka rabbi	مُقِرًّا بِاَنَّكَ رَبِّىْ
y a Ti será mi retorno!	Wa anna ilaika maraddi	وَ اِلَيْكَ مَرَدِّىْ
[Ya] habías comenzado a otorgarme Tus bendiciones	Ibtada'tani bi ni'matika	اِبْتَدَأْتَنِ بِنِعْمَتِكَ
antes de que yo fuese algo digno de mención,	qabla an akuna shai'an madhkura	قَبْلَ اَنْ اَكُوْنَ شَيْئًا مَّدْكُورًا
y me creaste del polvo;	Wa khalaqtani min at-turâb	وَ خَلَقْتَنِ مِنَ التُّرَابِ

luego, me ubicaste en el lomo [del ser humano];

Zumma
askantani al-
aṣlâb

ثُمَّ أَسْكَنْتَنِي
الْأَصْلَابَ

me protegiste de las vicisitudes [del tiempo] y la incertidumbre,

Aminan li raibi
al-manun

أَمِنَّا لِرَيْبِ الْمُنُونِ

y de la sucesión del tiempo y [el paso de] los años.

Wa ljtîlâfi ad-
duhuri was-
sinin

وَإِخْتِلَافِ الدُّهُورِ
وَالسِّنِينَ

Así que me estuviste moviendo continuamente de un lomo a un vientre

Falam azal
dhâ'inan min
sulbin ilâ rahîm

فَلَمْ أَزَلْ ظَاعِنًا مِنْ
صُلْبٍ إِلَى رَحِمٍ

durante los tiempos anteriores y comunidades pasadas.

Fi taqâdumin
min al-aiiâmi al-
mâdiyâh, wal-
quruni al-
khâliyah

فِي تَقَادُومِ مِنَ الْإَيَّامِ
الْمَاضِيَّةِ وَالْقُرُونِ
الْخَالِيَّةِ

Por Tu afabalidad, compasión y bondad hacia mí, no me trajiste [a este mundo] en una época cuyo gobierno estuviese liderado por los incrédulos

Lam tukhriyîni li
Ra'fatika bi, wa
luṭfika li, wa
ihṣânika ilaiya,
fi dawlati
a'immati al-kufr

لَمْ تُخْرِجْنِي لِرَأْفَتِكَ
بِي، وَأَلْطَفِكَ لِي،
وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ فِي
دَوْلَةِ أَيْمَّةِ الْكُفْرِ

12 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

que violaron su pacto Contigo	Al-ladhina naqadu ahadaka	الَّذِينَ نَقَضُوا عَهْدَكَ
y desmintieron a Tus Mensajeros.	wa kadhdhabu rusulaka	وَكَذَّبُوا رُسُلَكَ
Sin embargo, Tú me trajiste [al mundo] debido a la guía que ya tenías para mí,	Lâkinnaka akhraÿtani lil- ladhi sabaqa li min al-hudâ	لَكِنَّكَ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي مِنْ الْهُدَى
y me has facilitado el camino,	Al-ladhi lahu iassartani	الَّذِي لَهُ يَسَّرْتَنِي
y me has criado en él.	Wa fihi ansha'tani	وَفِيهِ أَنْشَأْتَنِي
Incluso antes de eso, tuviste compasión de mí,	Wa min qabli dhâlika ra'ufta bi	وَمِنْ قَبْلِ ذَلِكَ رَوُفَّتَ بِي
a través de Tu hermosa conseción	Bi ÿamili sun'ika	بِجَمِيلِ صُنْعِكَ
y Tus abundantes bendiciones.	Wa sawâbighi ni'amika	وَسَوَابِغِ نِعْمِكَ
Entoces, me creaste a partir del líquido seminal que brotó,	Fa-btada'ta khalqi min maniyyin yumnâ	فَابْتَدَعْتَ خَلْقِي مِنْ مَيِّئِي يُمْنِي

y me ubicaste en la triple
oscuridad,

Wa askantani
min dhulumatin
zalaz

وَأَسْكَنتَنِي فِي
ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ

entre la carne, la sangre y
la piel.

baina lahmin
wa damin wa
yildin

بَيْنَ لَحْمٍ وَدَمٍ
وَجِلْدٍ

No me hiciste ver mi
creación,

Lam tushhidni
khalqi

لَمْ تُشْهَدْنِي خَلْقِي

ni me pusiste la carga de
mis asuntos.

Wa lam tay'al
ilaiya shai'an
min amri

وَلَمْ تَجْعَلْ إِلَيَّ
شَيْئًا مِنْ أَمْرِي

Luego, Tú me trajiste [al
mundo] debido a la guía
que ya tenías para mí,

Zumma
akhraytani lil-
ladhi sabaqa li
min al-hudâ

ثُمَّ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي
سَبَقَ لِي مِنَ الْهُدَى

a un mundo perfecto y
sano.

Ilad-dunia
Tamman
sawiyan

إِلَى الدُّنْيَا تَامًّا سَوِيًّا

Tú me cuidaste en la cuna
cuando era [apenas] un
indefenso niño,

Wa hafadhtani
fi al-mahdi
tiflan sabiyyan

وَحَفِظْتَنِي فِي الْمَهْدِ
طِفْلًا صَبِيًّا

y me diste como alimento
sustanciosa leche.

Wa razaqtani
min al-ghidhâ'i
labanan
mariyan

وَرَزَقْتَنِي مِنَ الْعِذَاءِ
لَبَنًا مَرِيًّا

14 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Inspiraste la ternura en los corazones de las nodrizas,	Wa 'aṭafta 'alaiya quluba al-ḥawâdin	وَعَظَّمْتُ عَلَيَّ قُلُوبَ الْحَوَاضِنِ
y les encargaste mi cuidado a madres cariñosas.	Wa kaffaltani al-ummahâti ar- rawâḥim	وَكَفَّلْتَنِي الْأُمَّهَاتِ الرَّوَاحِمِ
Me protegiste del mal de los <i>yinn</i> (genios),	Wa kala'tani min ṭawâriqi al- ÿânn	وَكَلَّاءَتَنِي مِنْ ظَوَارِقِ الْأَجَانِّ
y me librate del exceso e imperfecciones.	Wa sal.lamtani min az-ziyâdati wan-nuqṣân	وَسَلَّمْتَنِي مِنْ الرِّيَازَةِ وَالنُّقْصَانِ
Por lo tanto, ¡Exaltado seas, oh Compasivo, oh Misericordioso!	Fa ta'âlaita iâ Raḥim iâ Raḥmân	فَتَعَالَيْتَ يَا رَحِيمُ يَا رَحْمَنُ
Incluso, cuando comencé a pronunciar [mis primeras] palabras,	ḥattâ Idh Istahlaltu nâṭiqan bil- kalâm	حَتَّى إِذَا اسْتَهَلَّلْتُ نَاطِقًا بِالْكَلامِ
Tú perfeccionaste para mí las abundantes gracias,	Atmamta 'alaiya sawâbigha al- in'âm	أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ سَوَابِغَ الْإِنْعَامِ

y me criaste haciéndome crecer cada año mucho más que el anterior,	Wa rabbaitani zaidan fi kul-li 'âm	وَرَبَّيْتَنِي زَائِدًا فِي كُلِّ عَامٍ
hasta que perfeccionaste mi <i>fitrah</i> , ⁴	Hattâ Idh Iktamalat fitrati	حَتَّىٰ إِذَا اكْتَمَلَتْ فِطْرَتِي
y mis capacidades llegaron a su equilibrio.	Wa'tadalat mirrati	وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتِي
Me hiciste obligatoria Tu prueba,	Awÿabta 'alaiya huÿÿatak	أَوْجَبْتِ عَلَيَّ حُجَّتَكَ
cuando me inspiraste con Tu conocimiento,	bi 'an alhamtani ma'rifatak	بِأَنَّ أَلْهَمْتَنِي مَعْرِفَتَكَ
y me asombraste con las maravillas de Tu sabiduría.	Wa rawwa'tani bi 'aÿâ'ibi Hikmatik	وَرَوَّعْتَنِي بِعَجَائِبِ حِكْمَتِكَ
Me despertaste para que [admirase] Tu creación en los cielos y en la tierra.	Wa aiqadhtani limâ dhara'ta fi samâ'ika wa ardik min badâ'i'i khalqik	وَأَيْقَظْتَنِي لِمَا ذَرَأْتَ فِي سَمَائِكَ وَأَرْضِكَ مِنْ بَدَائِعِ خَلْقِكَ

⁴ La naturaleza original del ser humano; su actitud innata por la cual tiende a buscar a Dios.

16 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Me animaste a agradecerte y recordarte,	Wa nabbahtan [li shukrik wa dhikrik]	وَدَبَّهْتَنِي لِشُكْرِكَ وَذِكْرِكَ
y me hiciste obligatorio el obedecerte y adorarte.	Wa awyâbta 'alaiya tû'ataka wa 'ibâdatak	وَ أَوْجَبْتِ عَلَيَّ طَاعَتَكَ وَعِبَادَتَكَ
Me hiciste entender aquello que trajeron Tus Mensajeros,	Wa fahhamtani mâ yâ'at bihi rusuluk	وَفَهَّمْتَنِي مَا جَاءَتْ بِهِ رُسُلُكَ
me hiciste fácil la aceptación de lo que acarrea Tu satisfacción,	Wa iassarta li taqabbula mardâtik	وَيَسَّرْتِ لِي تَقَبُّلَ مَرْضَاتِكَ
y en todo esto, gracias a Tu ayuda y favor he sido colmado de bendiciones.	Wa mananta 'alaiya fi yami'i dhâlik bi 'awnika wa luṭfika	وَمَنَّتِ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ بِعَوْنِكَ وَأُطْفِكَ
Tú me creaste a partir de lo mejor de la tierra.	Zumma ila khalaqtani min khairi az-zharâ	تُمَّ إِذْ خَلَقْتَنِي مِنْ خَيْرِ الْأَرْضِ
No has querido Dios mío, que yo tuviese un favor y estuviese privado de otro,	Lam tarda li yâ llâhi ni'matan duna ojrâ	لَمْ تَرْضَ لِي يَا إِلَهِي نِعْمَةً دُونَ أُخْرَى

y por eso, me has
otorgado diferentes tipos
de bendiciones

Wa razaqtani
min anwâ'i al-
ma'âsh

وَرَزَقْتَنِي مِنْ أَنْوَاعِ
الْمَعَاشِ

y de riquezas y alimentos,

Wa sunufi ar-
riyâsh

وَصُنُوفِ الرِّيَاشِ

por Tu magnífica y
suprema gracia sobre mí

Bi Mannak al-
'Adhim al-
A'dzami 'alaiya

بِمَنَّكَ الْعَظِيمِ
الْأَعْظَمِ عَلَيَّ

y Tu eterna bondad hacia
mí,

Wa ihsânik al-
qadimi ilaiya

وَإِحْسَانِكَ الْقَدِيمِ
إِلَيَّ

hasta que completaste
para mí todas las gracias

hattâ Idh
atmamta 'alaiya
ÿami' an-ni'am

حَتَّى إِذَا أَتَمَّمْتَ
عَلَيَّ جَمِيعَ النَّعَمِ

y alejaste de mí todas las
desgracias.

Wa sarafta
'anni kul-l an-
niqam

وَصَرَفْتَ عَنِّي كُلَّ
النَّقَمِ

Mi ignorancia acerca de
Ti y atrevimiento, no fue
obstáculo para que me
guiases

Lam iamna'ka
ÿahli wa yur'ati
'alaika

لَمْ يَمْتَنِعْكَ جَهْلِي
وَجُرْأَاتِي عَلَيْكَ

a lo que me acerca a Ti,

in dalaltani ilâ
mâ uqarrebuni
ilaik

أَنْ دَلَلْتَنِي إِلَى مَا
يُقَرِّبُنِي إِلَيْكَ

18 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y me dieses el éxito de acceder a lo que me aproxima a Ti.	Wa waffaqtani limâ yuzlifuni ladaika	وَوَفَّقْتَنِي لِمَا يُزِلُّنِي لَدَيْكَ
Así que, si Te ruego, me respondes;	Fa 'in da'awtuka aÿabtani	فَإِنْ دَعَوْتُكَ أَجَبْتَنِي
si Te imploro, me das [lo que Te pido];	Wa in sa'altuka a'taitani	وَإِنْ سَأَلْتُكَ أَعْطَيْتَنِي
si Te obedezco, me agracias,	Wa in aÿa'tuka shakartani	وَإِنْ أَطَعْتُكَ شَكَرْتَنِي
y si Te soy agradecido, me concedes más.	Wa in shakartuka zidtani	وَإِنْ شَكَرْتُكَ زِدْتَنِي
Todo eso es la perfección de Tus favores y bendiciones para mí.	Kul-lu dhâlika ikmâlan li an'umika 'alaiya wa ih̄sânika ilaiya	كُلُّ ذَلِكَ إِكْمَالٌ لِلْأَنْعِمِمْكَ عَلَيَّ وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ
Entonces, ¡Gloria a Ti! ¡Gloria Ti!	Fa subhânaka subhânak	فَسُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ
Porque —en verdad— eres Tú Quien origina y hace retornar [la creación],	Min Mubdi'in Mu'id	مِنْ مُبْدِيِّ مُعِيدٍ

<p>y [eres digno de toda] alabanza y lleno [de toda] gloria.</p>	<p><u>H</u>amidin Ma'ÿid</p>	<p>حَمِيدٍ مَجِيدٍ</p>
<p>Santos son Tus nombres</p>	<p>Wa taqaddasat asmâ'uk</p>	<p>تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ</p>
<p>e inmensas Tus bondades.</p>	<p>Wa 'adhumat âlâ'uk</p>	<p>وَعَظَمْتَ آلاؤُكَ</p>
<p>Entonces, ¿cuáles de Tus bendiciones, oh Dios mío, puedo enumerar y citar?</p>	<p>Fa'aiya ni'amika yâ llahi a<u>h</u>si 'adadan wa dhikran</p>	<p>فَأَيُّ نِعْمِكَ يَا إِلَهِي أَحْصَى عَدَدًا وَذَكَرًا</p>
<p>¿O cuál de Tus mercedes puedo agradecer apropiadamente?</p>	<p>Am aiya 'a<u>t</u>âiâka aqumu bihâ shukran</p>	<p>أَمْ أَيُّ عَطَايَاكَ أَقُومُ بِهَا شُكْرًا</p>
<p>Esas, Señor mío, son demasiadas para ser contadas por los que hacen cálculos de Tus criaturas,</p>	<p>Wa hiya ya Rabbi akzaru min an iu<u>h</u>sihâ al-'addun</p>	<p>وَهِيَ رَبِّ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ يُحْصِيَهَا الْعَادُّونَ</p>
<p>[o para que] el conocimiento de los memorizadores sea capaz de recordarlas [por completo].</p>	<p>Aw iablugha 'ilman bihâ al- <u>h</u>afidhun</p>	<p>أَوْ يَبْلُغَ عِلْمًا بِهَا الْحَافِظُونَ</p>

20 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Además, oh Dios, los
daños y aflicciones

Zumma mâ
sarafta wa
dara'ta 'anni

ثُمَّ مَا صَرَفْتِ
وَدَرَأْتِ عَنِّي

que has apartado y
alejado de mí

Al-lâhumma
min ad-durri
wadz-dzarrâ'

اللَّهُمَّ مِنَ الضَّرِّ
وَالضَّرَائِ

son mucho más que las
gracias que me han sido
manifestadas en
momentos de bienestar y
alegría.

Akzaru mimmâ
dhahara li min
al-'âfiyati was-
sarrâ'

أَكْثَرُ مِمَّا ظَهَرَ لِي
مِنَ الْعَافِيَةِ وَالسَّرَّاءِ

Y doy testimonio, oh Dios
mío, con la verdad de mi
fe

Wa ana
ashhadu iâ Ilahi
bi haqiqati
Imâni

وَأَنَا أَشْهَدُ يَا إِلَهِي
بِحَقِيقَةِ إِيْمَانِي

y la fortaleza de las
determinaciones de mi
convicción;

Wa 'aqdi'
azamâti iaqini

وَعَقَّدِ عَزْمَاتِي
يَقِينِي

con la pureza de mi
creencia sincera en Tu
Unicidad

Wa khâlîsi sarihi
tawhidi

وَخَالِصِ صَرِيحِ
تَوْحِيدِي

y la esencia del secreto de
mi conciencia;

Wa bâṭini
maknuni damiri

وَبَاطِنِ مَكْنُونِ
ضَمِيرِي

con las membranas de los conductos de la luz de mi vista	Wa' alí'iqi maÿâri nuri baṣari	وَعَلَائِقِ مَجَارِي نُورِ بَصْرِي
y las líneas y surcos de mi frente;	Wa aṣâriri safḥati ÿabini	وَأَسَارِيرِ صَفْحَةِ جَبِينِي
con las cavidades que mi respiración atraviesa	Wa khurqi masâribi nafsi	وَوُخْرُقِ مَسَارِبِ نَفْسِي
y mis fosas nasales;	Wa khadhârifi mârini 'irnini	وَوَحْدَارِيفِ مَارِنِ عِرْنِينِي
con los meatos de mis oídos	Wa masâribi simâkhi sam'î	وَمَسَارِبِ سِمَاخِ سَمْعِي
y la piel que recubre mis labios;	Wa mâ ḍammat wa atbaqat 'alaihi shafatâi	وَمَا ضُمَّتْ وَأَطْبَقَتْ عَلَيْهِ شَفَتَايَ
con los movimientos de vocalización de mi lengua	Wa ḥarakâti lafḍhi lisâni	وَوَحَرَكَاتِ لَفْظِ لِسَانِي
y lo que conecta el cielo de mi boca a mi mandíbula;	Wa maghrazi ḥanaka fami wa fakki	وَمَغْرَزِ حَنَكِ فَمِي وَفَكِّي
con mis alveolos dentales	Wa manbiti adrâsi	وَمَنْابِتِ أَضْرَاسِي

22 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y la sensibilidad que me hace apreciar el sabor de las comidas y bebidas;	Wa masâghi maṭ'ami wa mashrabi	وَمَسَاغٍ مَطْعَمِي وَمَشْرَبِي
con mi cabeza, portadora de mi habilidad	Wa h _u imâlati ummi ra'si	وَجِمَالَةٍ أُمَّ رَأْسِي
y los conductos de los tejidos de mi garganta;	Wa bulu'i fârighi habâ'ili 'unuqi	وَبُلُوعِ فَارِغِ حَبَائِلِ عُنُقِي
con lo cubierto por mi pecho,	Wa ma Ishtamala 'alaihi tâmuru ṣadri	وَمَا اسْتَمَلَ عَلَيْهِ تَامُورُ صَدْرِي
y mi vena yugular;	Wa h _u amâ'ili h _u abli watini	وَحَمَائِلِ حَبْلِ وَتِينِي
con las arterias de mi corazón	Wa niât _i h _i yâbi qalbi	وَنِيَاطِ حِجَابِ قَلْبِي
y los ligamentos de mi hígado;	Wa aflâdhi h _u awâshi kabidi	وَأَفْلَادِ حَوَاشِي كَبِدِي
con lo que cubren los cartílagos costales	Wa ma h _u awat- hu sharâsifu adlâ'i	وَمَا حَوَّثَهُ شَرَّاسِيفُ أَضْلَاعِي
y las cavidades articulares;	Wa h _i qâqi mafâṣili	وَحِقَاقِ مَفَاصِلِي

con la interacción de mis órganos	Wa qab <u>du</u> 'awamili	وَقَبْضُ عَوَامِلِي
y las puntas de mis dedos;	Wa a <u>tr</u> âfi anâmili	وَأَطْرَافِ أَنَامِلِي
con mi carne y mi sangre,	Wa lah <u>m</u> i wa dami	وَلَحْمِي وَدَمِي
mi pelo y piel,	Wa sha'ri wa bashari	وَشَعْرِي وَبَشْرِي
mis nervios y tendones,	Wa 's <u>a</u> bi wa qa <u>s</u> abi	وَعَصَبِي وَقَصَبِي
mis huesos, cerebro, mis venas,	Wa 'idhâmi mukhkhi wa 'uruqi	وَعِظَامِي وَمَخِّي وَعُرُوقِي
y todos mis órganos;	Wa yâmi'i yawarihi	وَجَمِيعُ جَوَارِحِي
con lo que se fue tejiendo durante los días de mi lactancia,	Wa ma Intasa ^{ya} alâ dhâlîka aiiâma ridâ'i	وَمَا انْتَسَجَ عَلَيَّ ذَلِكَ أَيَّامَ رِضَاعِي
y lo que de mi cuerpo se lleva la tierra;	Wa ma aqal-lat al-ardu minni	وَمَا أَقَلَّتِ الْأَرْضُ مَعِي
con mi sueño, mi vigilia, mi inmovilidad,	Wa nawmi wa iaq <u>d</u> hati wa sukuni	وَنَوْمِي وَيَقْظَتِي وَسُكُونِي

24 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y los movimientos de mi inclinación y postración [durante mi oración].	Wa ḥarakâti ruku'i wa su'yudi	وَحَرَكَاتِ رُكُوعِي وَسُجُودِي
[Por todo lo anterior atestiguo que] si decido y hago mi mejor esfuerzo a lo largo de las [distintas] épocas	in law ḥâwaltu wa iÿtahadtu mada l-a'ṣar	أَنْ لَوْ حَاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ مَدَى الْأَعْصَارِ
y todos los tiempos, si los vivo	Wa l-aḥqâbi law 'ammartuhâ	وَالْأَحْقَابِ لَوْ عَمَّرْتُهَا
para agradecer debidamente solo una de Tus mercedes,	in u'addiya shukra wâḥidatin min an'umika	أَنْ أُوَدِّيَ شُكْرَ وَاحِدَةٍ مِنْ أَعْنُعِكَ
no podré hacerlo,	Ma lstatâ'tu dhâlika	مَا اسْتَطَعْتُ ذَلِكَ
excepto por medio de Tu favor, lo cual también requiere que Te lo agradezca	Il-la bi mannik al-mu'yibi 'alaiya bihi shukruka	إِلَّا بِمَنَّكَ الْمُوجِبِ عَلَيَّ بِهِ شُكْرِكَ
una vez más, con nuevos agradecimientos	Abadan ÿadidan	أَبَدًا جَدِيدًا
y la alabanza de siempre.	Wa zanâ'an târifan 'atidan	وَتَنَاءً طَارِفًا عَتِيدًا

¡Sí, esto es cierto! Y si lo intento yo, así como

a_yal wa law
haraṣtu

أَجَلٌ وَلَوْ حَرَصْتُ

los que hacen cálculos de Tus criaturas, para contar la cantidad de Tus mercedes pasadas, [presentes] y futuras, nunca podremos enumerarlas,

ana wal
'adduna min
anâmika, an
nuḥsiya mada
In'amika, sâlifihî
wa 'ânifihî, Ma
ḥaṣarnâhu
'adadan

أَنَا وَالْعَادُونَ مِنْ
أَنَامِكَ أَنْ نُحْصِيَ
مَدَى إِنْعَامِكَ
سَالِفِهِ وَآئِفِهِ مَا
حَصَرْنَا عَدَدًا

ni calcularlas en tiempo.

Wa la
aḥsainâhu
amadan

وَلَا أَحْصَيْنَاهُ أَمَدًا

¡Esto es demasiado improbable! ¿Cómo podría ser posible?

Hayhâta annâ
dhalika

هَيْهَاتَ أَيْ ذَلِكْ

Y Tú [mismo] has informado en Tu Libro [el Corán] que es portavoz y noticia verdadera:

Wa anta al-
mukhbiru fi
Kitâbika an-
Nâtiq wa an-
Naba'i as-Ṣâdiq

وَأَنْتَ الْمُخْبِرُ فِي
كِتَابِكَ النَّاطِقِ
وَالنَّبَاءِ الصَّادِقِ

«Y si tratáis de contar las mercedes de Dios no podríais enumerarlas. Dios es, en verdad,

Wa 'in ta'uddu
ni'mata L-lâhi lâ
tuḥsuha

"وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ
اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا"

*Indulgente,
Misericordioso»⁵*

¡Oh Dios, verdadero es Tu libro y Tu información!	<u>S</u> adaqa kitâbuka al- lâhumma wa inbâ'uka	صَدَقَ كِتَابُكَ اللَّهُمَّ وَأَنْبَاؤُكَ
Tus Profetas y Mensajeros han transmitido	Wa bal-laghat anbiyâ'uka wa rusuluka	وَبَلَّغْتَ أَنْبِيَائُكَ وَرُسُلَكَ
lo que has hecho descender para ellos, de Tu Revelación,	Ma anzalta 'alayhim min wah <u>y</u> ika	مَا أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ وَحْيِكَ
y lo que —para ellos y a través de ellos— has establecido en Tu religión.	Wa shara'ta lahum wa bihim min dinika	وَسَرَّعْتَ لَهُمْ وَبِهِمْ مِنْ دِينِكَ
Con esto y con todo, oh Dios mío,	ghaira anni yâ llahi	غَيْرَ آئِنِّي يَا إِلَهِي
doy testimonio con todas mis fuerzas y capacidad, y lo digo con plena fe y convicción:	Ashhadu bi ÿuhdi wa yiddi wa mablaghi tâ'ati wa wus'i wa aqulu mu'minan muqinan	أَشْهَدُ بِجُهْدِي وَجِدِّي وَمَبْلَغِي طَاعَتِي وَوُسْعِي وَأَقُولُ مُؤْمِنًا مُوقِنًا

⁵ Corán 16:18

«[Toda] alabanza sea para Dios Quien no ha engendrado [hijo]	Al- <u>H</u> amdu liL- lâh al-ladhi lam iattakhidh waladan	أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
para ser heredado,	faiakuna mawruzan	فَيَكُونُ مَوْرُوثًا
y Quien no tiene socio en Su reino,	Wa lam yakun lahu sharikun fi l-mulkih	وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي مُلْكِهِ
que se oponga a Él en Su creación,	Fayudâdduhu fi mâ lbtada'a	فَيُضَادُّهُ فِيمَا ابْتَدَعَ
ni [necesita] auxiliar que lo salve de la desgracia, y lo ayude en lo que hace».	Wa la Waliyun min adh-dhul.li Fayurfidahu fi mâ <u>s</u> ana'a	وَلَا وُلِيٌّ مِنَ الدُّلِّ فَيُرْفِدُهُ فِيمَا صَنَعَ
Entonces, ¡Gloria a Él! ¡Gloria a Él!	Fasub <u>h</u> anahu sub <u>h</u> ânah	فَسُبْحَانَهُ سُبْحَانَهُ
« <i>Si hubiera en ellos, otros dioses aparte de Dios, se habrían corrompido</i> » ⁶ y estarían en desorden.	Law kâna fihim âlihatun il.lâ Al- lâhu lafasadatâ wa tafattaratâ	"لَوْ كَانَ فِيهِمَا إِلَهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا وَتَفَطَّرَتَا"

⁶ Corán 21:22

¡Gloria a Dios!, « <i>Uno y Único, el Eterno,</i>	Subhân Al-lâhi al-Wâhid al- Aḥad as-Ṣamad	سُبْحَانَ اللَّهِ الْوَحِيدِ الْوَاحِدِ الصَّمَدِ
<i>[Quien] no ha engendrado ni ha sido engendrado,</i>	Al.ladhi lam ialid wa lam iulad	الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ
<i>y no hay otro semejante a Él»⁷</i>	Wa lam iakun lahu kufuwan aḥad	وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ
[Toda] alabanza sea para Dios; alabanza que es igual a la de Sus ángeles cercanos,	Al-ḥamdu lil- Lâhi ḥamdan iu'âdilu ḥamda malâ'ikatihi al- muqarrabin	الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا يُعَادِلُ حَمْدَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ
y la de Sus Profetas enviados.	Wa anbiyâ'ihi al-mursalin	وَأَنْبِيَآئِهِ الْمُرْسَلِينَ
Y la bendición de Dios sea con Su elegido,	Wa ṣal-la Allâhu 'alâ Khiyaratihî	وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرَتِهِ
Muhammad, el Sello de los Profetas,	Muḥammadin Khâtami an- nabiyyin	مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ
y con su descendencia inmaculada y purificada.	Wa Âlihi at- Ṭaiibin at- Tâhirin al-	وَأَلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

⁷ Corán 112:1-4

Mukhlāṣina wa
sal-lam

المُخْلِصِينَ
وَسَلَّمَ

Entonces el Imam Husein (P) continuó su súplica a Dios Todopoderoso con mucho brío, derramando lágrimas mientras decía:

¡Oh Dios, hazme
temerte como si
pudiera verte!

Al-lâhumma iŷ'alni
akhshâka ka'anni
arâk

اللهم آجعلني
أخشاك كَأَنِّي
أرأك

¡Hazme feliz
otorgándome Tu
piedad!

Wa as'idni bi taqwâk

وَأَسْعِدْنِي
بِتَقْوِيكَ

¡No me hagas infeliz a
través de la
desobediencia hacia Ti!

Wa la tushqini bi
ma'siyatik

وَلَا تُشَقِّقْنِي
بِمَعْصِيَتِكَ

¡Escoge lo mejor para
mí por medio de Tu
decreto!

Wa khirli fi Qadâ'ika

وَأَخِرْ لِي فِي
قَضَائِكَ

¡Bendíceme mediante
Tu determinación y
destino,

Wa bârik li fi Qadarik

وَبَارِكْ لِي فِي
قَدْرِكَ

30 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

de modo que no desee apresurar lo que has retrasado	<u>H</u> attâ La uhibba ta'ÿila mâ akhkharta	حَتَّى لَا أُجِيبَ تَعَجِيلًا مَا أَخَّرْتُ
ni retrasar lo que has apresurado!	Wa la ta'khira mâ aÿÿalta	وَلَا تَأْخِيرَ مَا عَجَّلْتُ
¡Oh Dios, haz que mi riqueza esté en mi alma,	Âl.lhumma 'iÿ'al ghinâya fi nafsi	اللَّهُمَّ اجْعَلْ غِنَايَ فِي نَفْسِي
mi convicción en mi corazón,	Wal laqina fi qalbi	وَالْيَقِينَ فِي قَلْبِي
la sinceridad en mis obras,	Wal ikhlâṣa fi 'amali	وَالْإِحْلَاصَ فِي عَمَلِي
la luz en mis ojos,	Wan-nura fi baṣari	وَالنُّورَ فِي بَصَرِي
y la perspicacia en mi religión!	Wal baṣirata fi dini	وَالْبَصِيرَةَ فِي دِينِي
¡Haz que encuentre disfrute en mis órganos!	Wa matti'ni biÿawârhi	وَمَتِّعْنِي بِجَوَارِحِي
¡[No me hagas perder] el oído ni la vista [antes de morir, por el	Waÿ'al sam'i wa baṣari al-wârizaini minni	وَاجْعَلْ سَمْعِي وَبَصَرِي الْوَارِثَيْنِ مِنِّي

contrario], hazlos mis herederos!

¡Otórgame la victoria sobre quien me oprime

Waṣurni 'alâ man dhalamani

وَأَنْصُرْنِي عَلَى مَنْ ظَلَمَنِي

y ponme como testigo de mi [propia] venganza y mi poder sobre él,

Wa areni fihi zâri wa ma'âribi

وَأَرِنِي فِيهِ ثَارِي وَمَاءِ رِيبِي

para deleite de mis ojos!

Wa aqirr bidhâlika 'ayni

وَأَقِرِّ بِذَلِكَ عَيْنِي

¡Oh Dios, alivia mi agonía,

Al.lâhumma ikshif kurbati

اللَّهُمَّ اكْشِفْ كُرْبَتِي

oculta mis defectos,

Wastur awrati

وَاسْتُرْ عَوْرَتِي

perdona mis pecados;

Waghfir li khaṭiati

وَأَغْفِرْ لِي خَطِيئَتِي

aleja de mí al demonio que me acecha,

Wakhsa 'shaitâni

وَاحْصَأْ شَيْطَانِي

redímeme de mis deudas,

Wa fukka rihâni

وَفُكِّ رِهَانِي

y designa para mí, oh Dios mío, el rango supremo

Waÿ'al li yâ llâhi ad-daraÿat al-'ulia

وَأَجْعَلْ لِي يَا إِلَهِي الدَّرَجَةَ الْعُلْيَا

en este y en el otro mundo!	Fi al-âkhirati wal-ulâ	فِي الْأَخِرَةِ وَالأُولَى
¡Oh Dios, [toda] alabanza sea para Ti, porque me creaste,	Al-lâhumma laka al- <u>h</u> amdu kamâ Khalaqtani	اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي
y me hiciste oír y ver!	Faÿ'altani sami'an başiran	فَجَعَلْتَنِي سَمِيعًا بَصِيرًا
¡Y la alabanza sea para Ti, porque me creaste	Wa laka al- <u>h</u> amdu kamâ Khalaqtani	وَلَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي
e hiciste perfecta mi creación debido a Tu Misericordia hacia mí,	Faÿa'altani khalqan sawiyan ra <u>h</u> matan bi	فَجَعَلْتَنِي خَلْقًا سَوِيًّا رَحْمَةً بِي
ya que pudiste haber prescindido de crearme!	Wa qad kunta 'an khalqi ghaniyan	وَقَدْ كُنْتَ عَنْ خَلْقِي غَنِيًّا
¡Señor mío, me has creado de una forma adecuada y perfecta!	Rabbi bi ma Bara'tani fa'addalta fi <u>t</u> rati	رَبِّ بِمَا بَرَأْتَنِي فَعَدَّلْتَ فِطْرَتِي
¡Señor mío, Tú me diste origen, y me concediste un rostro hermoso!	Rabbi bi ma ansha'tani fa'a <u>h</u> santa şurati	رَبِّ بِمَا أَنْشَأْتَنِي فَأَحْسَنْتَ صُورَتِي

¡Señor mío, me has otorgado favores y me has dado bienestar!

Rabbi bi ma aḥsanta
ilaiya wa fi nafsi
'âfaytani

رَبِّ بِمَا أَحْسَنْتَ
إِلَيَّ وَفِي نَفْسِي
عَافَيْتَنِي

¡Señor mío, me has protegido del mal y me has conducido al éxito!

Rabbi bi ma Kala'tani
wa waffaqtani

رَبِّ بِمَا كَلَّاءْتَنِي
وَوَفَّقْتَنِي

¡Señor mío, me has concedido Tus favores, por lo tanto me has guiado!

Rabbi bi ma an'amta
alaiya fahadaitani

رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ فَهَدَيْتَنِي

¡Señor mío, me has dado prioridad, y provisto de todo lo bueno!

Rabbi bi ma
awlaitani wa min
kul.li khairin
'aṭaintani

رَبِّ بِمَا أَوْلَيْتَنِي
وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ
أَعْطَيْتَنِي

¡Señor mío, me has alimentado y dado de beber!

Rabbi bi ma
aṭ'amtani wa
saqaitani

رَبِّ بِمَا أَطْعَمْتَنِي
وَسَقَيْتَنِي

¡Señor mío, me has enriquecido y depositado en mí Tus bendiciones!

Rabbi bi ma
aghnaitani wa
aqnaitani

رَبِّ بِمَا أَغْنَيْتَنِي
وَأَقْنَيْتَنِي

¡Señor mío, me has ayudado y fortalecido!

Rabbi bi ma a'antani
wa a'zaztani

رَبِّ بِمَا أَعَنْتَنِي
وَأَعَزَّزْتَنِي

34 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Señor mío, me has cubierto con vestimentas puras	Rabbi bi ma albastani min Sitrika as-Sâfi	رَبِّ بِمَا أَلْبَسْتَنِي مِنْ سِتْرِكَ الصَّافِي
y de todo lo que has creado me has facilitado con bastedad!	Wa iassarta li min ṣun'ik al-Kâfi	وَيَسَّرْتَ لِي مِنْ صُنْعِكَ الْكَافِي
Entonces, ¡bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad!	Sal.li 'ala Muḥammadin wa 'Âli Muḥammad	صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
¡Protégeme de las calamidades de los tiempos	Wa a'inni alâ bawâ'iq id-duhur	وَأَعِنِّي عَلَى بَوَائِقِ الدُّهُورِ
y de la sucesión de las noches y los días!	Wa ṣurufi al-laiâli wal-aiiâm	وَصُرُوفِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ
¡Sálvame de los horrores de este mundo	Wa naŷîini min ahwâli ad-Duniâ	وَنَجِّنِي مِنْ أَهْوَالِ الدُّنْيَا
y las angustias de la otra vida;	Wa kurubâti al- Âkhirah	وَكُرْبَاتِ الْآخِرَةِ
y sálvame del mal que hacen los opresores en la tierra!	Wa-kfini sharra mâ ia'mal uadh- dhalimun fil arḍi	وَأَكْفِنِي شَرَّ مَا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ فِي الْأَرْضِ

<p>¡Oh Dios, en cuanto a lo que temo, sálvame de ello;</p>	<p>Al-lâhumma mâ akhfâfu fakfini</p>	<p>اللَّهُمَّ مَا أَخَافُ فَأَكْفِنِي</p>
<p>en cuanto a lo que recelo, protégame de ello!</p>	<p>Wa mâ aḥdharu faqini</p>	<p>وَمَا أَحْذَرُ فَكْفِنِي</p>
<p>¡Preserva mi alma y mi religión!</p>	<p>Wa fi nafsi wa dini faḥrusni</p>	<p>وَفِي نَفْسِي وَدِينِي فَأَحْرُسْنِي</p>
<p>¡Resguárdame durante los viajes!</p>	<p>Wa fi safari faḥfadḥni</p>	<p>وَفِي سَفَرِي فَأَحْفَظُنِي</p>
<p>¡Encárgate de mi familia y bienes durante mi ausencia!</p>	<p>Wa fi ahli wa mâli fakhlufni</p>	<p>وَفِي أَهْلِي وَمَالِي فَأَحْلِفُنِي</p>
<p>¡Bendíce lo que me provees como sustento!</p>	<p>Wa fi mâ razaqtani fabarik li</p>	<p>وَفِي مَا رَزَقْتَنِي فَبَارِكْ لِي</p>
<p>¡Hazme humilde ante mí mismo,</p>	<p>Wa fi nafsi fadh-alalni</p>	<p>وَفِي نَفْسِي فَذَلِّلْنِي</p>
<p>pero engrandéceme ante los ojos de la gente!</p>	<p>Wa fi a'yuni an-nâsi fa'adhḥimni</p>	<p>وَفِي أَعْيُنِ النَّاسِ فَعَظِّمْنِي</p>

¡Manténme a salvo del mal de los <i>yinn</i> (genios) y la gente!	Wa min sharri al- ÿinni wal-insi fasal- limni	وَمِنْ شَرِّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فَسَلِّمْنِي
¡No descubras mis pecados [ante los demás] y	Wa bi dhunubi falâ tafdahni	وَبِدُّنُوبِي فَلَا تَفْضَحْنِي
evítame la deshonra por aquello que hice en secreto!	Wa bi sarirati falâ tukhzini	وَبِسِرِّيَّتِي فَلَا تُخْزِنِي
¡No me hagas sufrir a causa de mis actos!	Wa bi 'amali fa lâ tabtalini	وَبِعَمَلِي فَلَا تَبْتَلِنِي
¡No me prives de Tus mercedes	Wa ni'amaka fa lâ taslubni	وَنِعْمَتِكَ فَلَا تَسْلُبْنِي
y no me dejes con nadie sino Contigo!	Wa ilâ ghayrika fa la takilni	وَالِي غَيْرِكَ فَلَا تَكِلْنِي
¿A quién me confías?	Ilâhi ilâ man takilni	إِلَهِي إِلَى مَنْ تَكِلْنِي
¿A un pariente, que romperá mis lazos con él,	Ilâ qaribin faiaqta'uni	إِلَى قَرِيبٍ فَيَقْطَعُنِي

a un extraño que me
mirará con el ceño
fruncido,

Am ilâ ba'idin
faiataÿahhamuni

أَمْ إِلَى بَعِيدٍ
فَيَتَجَهَّمُنِي

o a los que me
menosprecian,

Am il al-mustad'afina
li

أَمْ إِلَى
الْمُسْتَضْعَفِينَ لِي

mientras Tú eres mi
Señor y el Dueño de
mis asuntos?

Wa Anta Rabbi wa
Maliku amri

وَأَنْتَ رَبِّي
وَمَلِيكُ أَمْرِي

Me quejo ante Ti por
mi apartamiento y la
lejanía de mi morada
[en el otro mundo]

Ashku ilaika ghurbati
wa bu'da dâri

أَشْكُو إِلَيْكَ
عُزْبَتِي وَبُوعَدَ
دَارِي

y mi humillación ante
aquel a quien has dado
dominio sobre mí.

Wa hawâni 'alâ man
mal-laktahu amri

وَهَوَانِي عَلَى مَنْ
مَلَكَتُهُ أَمْرِي

Entonces, Dios mío, no
hagas que incurra en
Tu ira.

Ilâhi fa lâ tuhli
'alaiya ghadabaka

إِلَهِي فَلَا تُحْلِلْ
عَلَيَّ عَضْبَتَكَ

Si no estás disgustado
conmigo, entonces no
me preocupo por nada,
y solo me importas Tú.

Fa 'in lam takun
ghadibta 'alaiya fa lâ
ubâli siwâka

فَإِنْ لَمْ تَكُنْ
عَضِبْتَ عَلَيَّ فَلَا
أُبَالِي سِوَاكَ

¡Gloria a Ti!, pues el
bienestar que me
concedes es tan vasto.

Subhânaka ghaira
anna 'afiyataka
awsa'u li

سُبْحَانَكَ غَيْرَ أَنَّ
عَافِيَتَكَ أَوْسَعُ
لِي

Entonces, ¡te ruego, oh
mi Señor, por la luz de
Tu faz

Fa 'as'aluka iâ Rabbi
bi Nuri Waÿhika

فَأَسْأَلُكَ يَا رَبِّ
بِنُورِ وَجْهِكَ

que ha iluminado la
tierra y los cielos,

al-ladhi ashraquat
lahu al-ardu was-
samâwât

الَّذِي أَشْرَقَتْ لَهُ
الْأَرْضُ
وَالسَّمَوَاتُ

y a través de la cual
han sido descubiertas
las tinieblas,

Wa kashafat bihi
adh-dhulumât

وَكَشَفَتْ بِهِ
الظُّلُمَاتُ

y con la cual has
reformado los asuntos
de las primeras y las
últimas [generaciones]:

Wa saluha bihi amr
ul-awwalina wal-
âkhirina

وَصَلَحَ بِهِ أَمْرُ
الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

No me hagas morir
estando disgustado
conmigo,

An lâ tumitani 'ala
Ghadabik

أَنْ لَا تُمَيِّتَنِي عَلَى
غَضَبِكَ

y no hagas descender
Tu insatisfacción sobre
mí!

Wa lâ tunzila bi
Sakhatika

وَلَا تُنْزِلْ بِي
سَخَطَكَ

Tienes derecho a reprenderme, tienes derecho a reprenderme	Lak al-'utbâ laka al- 'utbâ	لَكَ الْعُتْبَى لَكَ الْعُتْبَى
antes de [todo] eso, hasta que estés satisfecho [conmigo].	hattâ tardâ qabla dhalika	حَتَّى تَرْضَى قَبْلَ ذَلِكَ
No hay dios aparte de Ti;	La ilha il-la Anta	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
el Señor de la Ciudad Santa,	Rabb al-Baladi al- Harâm	رَبِّ الْبَلَدِ الْحَرَامِ
el Sitio Sagrado,	Wal-Mash'ari al- Harâmi	وَالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
y la Casa Antigua	Wal-Baiti al-'Atiq	وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ
sobre la cual has hecho descender Tu bendición	Al-ladhi ahlaltahu al- Barakata	الَّذِي أَخْلَلْتَهُ الْبَرَكَاتِ
y establecido la seguridad para la gente.	Wa ya'altahu lin-nâsi amna	وَجَعَلْتَهُ لِلنَّاسِ أَمْنًا
¡Oh [eres Tú] Quien — con Su paciencia—	la man 'afâ 'an adhimi dh-dhunubi bi Hilmihi	يَا مَنْ عَفَا عَنِّ عَظِيمِ الدُّنُوبِ بِحِلْمِهِ

perdona los grandes
pecados!

¡Oh [eres Tú] Quien
otorga mercedes por
Su favor!

lâ man asbagha an-
na'mâ'a bi Fadlihi

يَا مَنْ أَسْبَغَ
النِّعْمَاءَ بِفَضْلِهِ

¡Oh [eres Tú] Quien —
por Su generosidad—
da en abundancia!

lâ man a'ta al-ÿazia
bi Karamihi

يَا مَنْ أَعْطَى
الْجَزِيلَ بِكَرَمِهِ

¡Oh [Tú], mi recurso
ante las dificultades!

lâ 'Uddati fi shiddati

يَا عُدَّتِي فِي شِدَّتِي

¡Oh [Tú], compañero
en mi soledad!

lâ Sâhibi fi wahdati

يَا صَاحِبِي فِي
وَحْدَتِي

¡Oh [Tú], mi alivio en la
agonía!

lâ Ghiyâzi fi kurbati

يَا غِيَاثِي فِي كُرْبَتِي

¡Oh [Tú], mi benefactor
en mis mercedes!

lâ Waliyi fi ni'mati

يَا وَلِيِّي فِي نِعْمَتِي

¡Oh Dios mío y Dios de
mis antepasados:

lâ Ilâhi wa Ilâhi âbâi

يَا إِلَهِي وَإِلَهِي
آبَائِي

Abraham, Ismael,

Ibrâhima wa ismâil

إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ

Isaac y Jacob;

Wa Ishâqa wa Ia'qub

وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ

<p>Señor de [los ángeles] Gabriel, Miguel e Israfil;</p>	<p>lâ Rabba Ŷabrâila wa Mikiâila wa Isrâfil</p>	<p>وَرَبِّ جِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ</p>
<p>Señor de Muhammad, el Sello de los Profetas,</p>	<p>Wa Rabba Muhammadin khâtami an-Nabiyyin</p>	<p>وَرَبِّ مُحَمَّدٍ خَاتِمِ النَّبِيِّينَ</p>
<p>y de su noble descendencia;</p>	<p>Wa Âlihi al- muntaŷabin</p>	<p>وَإِلِهِ الْمُنتَجِبِينَ</p>
<p>Quien reveló la Torá, el Evangelio,</p>	<p>Wa Munzila at- Tawrâti wal-Inŷil</p>	<p>وَمُنْزِلِ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ</p>
<p>los Salmos y el <i>Furqán</i>;</p>	<p>Waz-Zaburi wal- Furqân</p>	<p>وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ</p>
<p>y reveló <i>kaf, ha, ya,</i> <i>‘ain, sad, taha</i> y <i>yasîn,</i></p>	<p>Wa Munazzila Kâf- Hâ-lâ-‘Ain-Ŷâd wa Ťâhâ wa lâsin</p>	<p>وَمُنْزِلِ كَهَيْعَصَّ وَطِه وَيَسٍ</p>
<p>y el sabio Corán.</p>	<p>Wal Qur’ân il-<u>H</u>akim</p>	<p>وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ</p>
<p>Tú Eres mi refugio cuando los caminos anchos de la vida se hacen difíles para mí,</p>	<p>Anta kahfi hîna tu’yini al-madhâhibu fi sa’atihâ</p>	<p>أَنْتَ كَهْفِي حِينَ تُعِينِنِي الْمَذَاهِبُ فِي سَعَتِهَا</p>
<p>y cuando la tierra, a pesar de su vastedad,</p>	<p>Wa tadîqu biya al- ardu biruhibhâ</p>	<p>وَتَضِيقُ بِي الْأَرْضُ بِرُحْبِهَا</p>

se me hace demasiada
estrecha .

Sin Tu misericordia, yo
habría estado entre los
que perecen,

Wa law lâ
Rahmatuka lakuntu
min al-hâlikin

وَأَوْلَا رَحْمَتِكَ
لَكُنْتُ مِنَ
الْهَالِكِينَ

Tú pasas por alto mis
deslices,

Wa Anta muqilu
'azrati

وَأَنْتَ مُقِيلٌ
عَثْرَتِي

y si Tú no me
encubrieses, me vería
expuesto a la
deshonra.

Wa law lâ Satruka
'iyâya lakuntu min al-
mafduhina

وَأَوْلَا سِتْرِكَ إِيَّايَ
لَكُنْتُ مِنَ
الْمَفْضُوحِينَ

Eres Tú Quien me
ayuda a triunfar sobre
mis enemigos,

Wa Anta mu'aiyidi
bin-naşri 'alâ a'dâ'ii

وَأَنْتَ مُؤَيِّدِي
بِالنَّصْرِ عَلَى
أَعْدَائِي

y sin Tu apoyo, yo
habría estado entre los
que pierden.

Wa law lâ Naşruka
'iyâya lakuntu min al-
maghlubina

وَأَوْلَا نَصْرِكَ
إِيَّايَ لَكُنْتُ مِنَ
الْمَغْلُوبِينَ

¡Oh [eres Tú] Quien se
da a Sí mismo
supremacía y
excelsitud;

lâ Man khassa
Nafsahu bis-
sumuwwi war-rif'ah

يَا مَنْ حَصَّ
نَفْسَهُ بِالسُّمُوءِ
وَالرَّفْعَةِ

entonces, Tus amigos
son estimados gracias
a Tu estima y
grandeza!

Fa 'awliyâ'uhu bi
'Izzihi ia'tazzun

فَأَوْلِيَّائُهُ بِيَعْرِهِ
يَعْتَزُّونَ

¡Oh [eres Tú] por
Quien los reyes ponen
el yugo de la
humillación en sus
cuellos;

lâ Man yâ'alat Lahu
al-muluku nira al-
madhal.lati 'alâ
'a'nâqihim

يَا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ
الْمُلُوكُ نَيْرَ
الْمَدَلَّةِ عَلَى
أَعْنَاقِهِمْ

entonces, ellos le
temen a Tu poder!

Fahum min
Saṭawâtihi khâ'ifun

فَهُمْ مِنْ
سَطَوَاتِهِ
خَائِفُونَ

[Dios] conoce la
traición de los ojos y lo
que esconden los
corazones

la'lamu khâ'inata al-
'a'iuni wa mâ tukhfi
as-sudur

يَعْلَمُ خَائِنَةَ
الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي
الصُّدُورُ

y conoce lo oculto en
[el letargo de] las
épocas [pasadas] y los
días [porvenir].

Wa ghaiba mâ ta'ti
bihi al-'azminatu
wad-duhur

وَغَيْبَ مَا تَأْتِي
بِهِ الْأَزْمِنَةُ
وَالدُّهُورُ

¡Oh [Tú], Aquel quien
nadie sabe cómo es,
sino Él mismo!

lâ Man la ia'lamu
kaifa huwa il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ
كَيْفَ هُوَ إِلَّا هُوَ

¡Oh [Tú], Aquel quien
nadie sabe lo que es,
sino Él mismo!

lâ Man lâ ia'lamu mâ
huwa il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا
هُوَ إِلَّا هُوَ

¡Oh [Tú], Aquel sobre
el que nadie tiene
conocimiento, sino Él
mismo!

lâ Man lâ ia'lamu mâ
ia'lamuhu il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُهُ
إِلَّا هُوَ

¡Oh [eres Tú] Quien
hizo surgir la tierra
[instalándola] sobre las
aguas

lâ Man kabasa al-
arda 'alâ al-mâ'

يَا مَنْ كَبَسَ
الْأَرْضَ عَلَى الْمَاءِ

y puso los cielos como
barrera para la
atmósfera!

Wa sadda al-hawâ'a
bis-samâ'

وَسَدَّ الْهَوَاءَ
بِالسَّمَاءِ

¡Oh [eres Tú] Quien
posee el más noble de
los nombres!

lâ Man Lahu akram
ul-asmâ'

يَا مَنْ لَهُ أَكْرَمُ
الْأَسْمَاءِ

¡Oh Dueño de la gracia
que nunca se
interrumpe!

lâ Dhal-ma'rufi al-
ladhi lâ ianqatī'u
abadâ

يَا ذَا الْمَعْرِوفِ
الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ
أَبَدًا

¡Oh [eres Tú Quien]
dirigió la caravana para
rescatar a José en el
desierto

lâ Muqayyid ar-rakbi
li lusufa fi al-baladi
al-Qafr

يَا مُقَيِّدَ الرِّكْبِ
لِيُوسِفَ فِي الْبَلَدِ
الْقَفْرِ

y lo sacó del pozo,	Wa Mukhriyahu min al-ÿubb	وَمُخْرِجَهُ مِنْ الْجُبِّ
y le hizo soberano después de ser esclavo!	Wa ÿâ'ilahu ba'd al- 'ubudiyati malikâ	وَجَاعِلُهُ بَعْدَ الْعُبُودِيَّةِ مَلِكًا
¡Oh [eres Tú Quien] se lo devolvió a [su padre] Jacob	Iâ Râddahu 'al â la'qub	يَا رَادَّهُ عَلَيَّ يَعْقُوبَ
después de que sus ojos se habían cegado a causa del dolor [que lo] abrumaba!	Ba'da an ibyaddat 'ainâhu min al-huzni fa huwa kadhim	بَعْدَ أَنْ ابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ
¡Oh [eres Tú Quien] hizo desaparecer la angustia y el infortunio de Job	Iâ Kâshif ad-durri wal-balwâ 'an Aiyub	يَا كَاشِفَ الضَّرِّ وَالْبَلْوَى عَنْ أَيُّوبَ
y evitó que las manos de Abraham sacrificasen a su hijo [Ismael],	Wa Mumsika laday ibrâhima 'an dhibhi ibnihi	وَمُمْسِكَ يَدَيْ إِبْرَاهِيمَ عَنْ ذَبْحِ ابْنِهِ
durante su vejez, ya al final de su vida!	Ba'da kibari sinnihi wa fanâ'i 'umrihi	بَعْدَ كِبَرِ سِنِّهِ وَفَنَاءِ عُمُرِهِ

<p>¡Oh [eres Tú] Quien respondió [la súplica] de Zacarías</p>	<p>lâ Man ista^yâba li Zakariyâ</p>	<p>يَا مَنْ اسْتَجَابَ لِرَّكَرِيَّا</p>
<p>dándole a Juan,</p>	<p>Fa wahaba lahu lahiâ</p>	<p>فَوَهَبَ لَهُ يَحْيَى</p>
<p>y no lo abandonó ni lo dejó solo!</p>	<p>Wa lam yada'hu fardan wahidâ</p>	<p>وَلَمْ يَدَعُهُ فَرْدًا وَحِيدًا</p>
<p>¡Oh [eres Tú] Quien sacó a Jonás del vientre de la ballena!</p>	<p>lâ Man akhra^ya lunusa min ba^{tn} il- hut</p>	<p>يَا مَنْ أَخْرَجَ يُونُسَ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ</p>
<p>¡Oh [eres Tú] Qien separó [las aguas] del mar [para liberar] a los hijos de Israel,</p>	<p>lâ Man falaq al-bah^{ra} li Bani Isrâîl</p>	<p>يَا مَنْ فَلقَ الْبَحْرَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ</p>
<p>entonces, los salvó e hizo que el Faraón y su ejército muriesen anegados!</p>	<p>Fa 'an^yâhum wa yâ'ala Fir'awn wa y^{un}udahu min al- mughraqin</p>	<p>فَأَنْجَاهُمْ وَجَعَلَ فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ مِنَ الْمَغْرَقِينَ</p>
<p>¡Oh [eres Tú] Quien envió los vientos llevando buenas nuevas antes de Su misericordia [hecha lluvia]!</p>	<p>lâ Man arsala ar- riyâ^{ha} mubashshirâtin baina iadai Rah^{mat}ihi</p>	<p>يَا مَنْ أَرْسَلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتِ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ</p>

<p>¡Oh [eres Tú] Quien no tiene prisa en [castigar a] a Sus criaturas desobedientes!</p>	<p>Y Man lam laÿ'al 'alâ man 'aṣḥu min kalqihî</p>	<p>يَا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ عَلَى مَنْ عَصَاهُ مِنْ خَلْقِهِ</p>
<p>¡Oh [eres Tú] Quien salvó a los hechiceros [del Faraón] después de un largo [tiempo de] incredulidad;</p>	<p>Iâ Man istanqadha as-saḥarata min ba'di ṭuli al-ÿuhud</p>	<p>يَا مَنْ اسْتَنْقَدَ السَّحَرَةَ مِنْ بَعْدِ طُولِ الْجُحُودِ</p>
<p>después que habían vivido en Tu generosidad</p>	<p>Wa qad ghadaw fi ni'matihi</p>	<p>وَقَدْ عَدَّوْا فِي نِعْمَتِهِ</p>
<p>comiendo de Tu sustento, pero adorando a otro aparte de Ti;</p>	<p>la'kuluna rizqahu wa ia'buduna ghairah</p>	<p>يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ</p>
<p>actuaron en Tu contra, atribuyéndole divinidad [al Faraón]</p>	<p>Wa qad ḥadduhu wa nâdduhu</p>	<p>وَقَدْ حَادُّوهُ وَنَادُّوهُ</p>
<p>y desmintiendo a Tus Mensajeros!</p>	<p>Wa kadhduhu rusulahu</p>	<p>وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ</p>
<p>¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Principio [de todo]!</p>	<p>Iâ Al-lâhu yâ Al-lâhu yâ Badii</p>	<p>يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا بَدِي</p>

¡Oh [eres Tú] Quien da origen [a todo], no hay [nada ni nadie] semejante a Ti!	Iâ Badi'an lâ nidda Laka	يَا بَدِيعَا لَا نِدَّةَكَ
¡Oh Eterno, no hay fin para Ti!	Iâ Dâ'iman lâ nafâda Laka	يَا دَائِمًا لَا نَفَادَكَ
¡Oh [eres Tú] Quien vive desde siempre incluso [desde] cuando no había [ningún ser] viviente!	Iâ Hayan hina la haii	يَا حَيًّا حِينَ لَا حَيٍّ
¡Oh resucitador de los muertos!	Yâ Muhyii al-mawtâ	يَا مُحْيِي الْمَوْتَى
¡Oh [eres Tú] Quien mira lo que cada alma adquire [para sí]!	Iâ Man Huwa Qâ'imun 'alâ kul.li nafsini bi mâ kasabat	يَا مَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
¡Oh [eres Tú] a Quien rara vez me volví agradecido; sin que me privase [de mis necesidades],	Iâ Man qal.la Lahu shukri falam ia_hrimni	يَا مَنْ قَلَّ لَهُ شُكْرِي فَلَمْ يَحْرِمْنِي

contra Quien he
cometido grandes
pecados, sin que lo
haya dado a conocer;

Wa 'adhumat
khatī'ati falam
iafdahni

وَعَظَّمْتُ
خَطِيئَتِي فَلَمْ
يُفَضِّحْنِي

y [Tú Quien] aunque
viéndome insistir en mi
desobediencia, no lo
divulgó [ante los
demás]!

Wa ra'âni 'alâ al-
ma'âsi falam
iashharani

وَرَأَانِي عَلَى
الْمَعَاصِي فَلَمْ
يَشْهَرْنِي

¡Oh [eres Tú] Quien me
cuidó en mi niñez!

lâ Man hafidhāni fi
sighari

يَا مَنْ حَفِظَنِي فِي
صَغْرِي

¡Oh [eres Tú] Quien me
sustentó en mi vejez!

lâ Man razaqani fi
kibari

يَا مَنْ رَزَقَنِي فِي
كِبْرِي

¡Oh [eres Tú], Aquel
Cuyos favores hacia mí
son innumerables

lâ Man Ayâdihe 'indi
lâ tuhsâ

يَا مَنْ أَيَادِيهِ
عِنْدِي لَا تُحْصَى

y Cuyas bendiciones no
pueden ser retribuidas!

Wa ni'amuhu lâ
tuÿâzâ

وَنِعْمُهُ لَا تُجَازَى

¡Oh [eres Tú] Quien
que me recibe con
bondad y afabilidad

lâ Man 'âradani bil-
khairi wal-ihsân

يَا مَنْ عَارَضَنِي
بِالْخَيْرِ
وَإِلْحْسَانٍ

50 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

pero yo trato con ofensas y desobediencia!	Wa 'âraqtu <u>h</u> u bil- isâ'ati wal-'isjân	وَعَارَضْتُهُ بِالْإِسَاءَةِ وَالْعِصْيَانِ
¡Oh [eres Tú] Quien que me ha guiado a la fe	lâ Man hadâni lil- 'imân	يَا مَنْ هَدَانِي لِلْإِيمَانِ
antes de que aprendiese a mostrar gratitud [por Sus favores hacia mí]!	Min qabli an 'a'rifa shukr al-'imtinân	مِنْ قَبْلِ أَنْ أَعْرِفَ شُكْرَ الْإِمْتِنَانِ
¡Oh [eres Tú], Aquel a Quien Le supliqué en la enfermedad, y me sanó;	lâ Man da'awtu <u>h</u> u marid <u>a</u> n fashafâni	يَا مَنْ دَعَوْتُهُ مَرِيضًا فَشَفَانِي
[Le rogué] en la desnudez; y me cubrió,	Wa 'uriân <u>a</u> n fakasâni	وَعُرْيَانًا فَكَسَانِي
[Le imploré cuando tuve] hambre, y me dio de comer;	Wa yâi'an fa'ashba'ani	وَجَائِعًا فَأَشْبَعَنِي
[Le pedí cuando tuve] sed; y me dio de beber;	Wa 'atshânan fa 'arwâni	وَعَطْشَانًا فَأَرْوَانِي

[Le supliqué] en humildad, y me dio autoridad;	Wa dhalilan fa 'a'azzani	وَدَلِيلًا فَأَعَزَّنِي
[Le rogué] en la ignorancia, y me instruyó;	Wa yâhilan fa 'arrafani	وَجَاهِلًا فَعَرَّفَنِي
[Le imploré] en [mi] soledad; y me dio compañía;	Wa waḥidan fa kazzarani	وَوَحِيدًا فَكَثَّرَنِي
[Le pedí cuando estuve] ausente [en tierra] extranjera, y me devolvió [a casa];	Wa ghâ'iban fa raddani	وَعَائِبًا فَرَدَّنِي
[Le supliqué] en la pobreza, y me enriqueció;	Wa muqil.lan fa 'aghnâni	وَمُقِلًّا فَأَغْنَانِي
[Le rogué] en la búsqueda de la victoria, y me otorgó el triunfo;	Wa muntasiran fa naṣarani	وَمُنْتَصِرًا فَتَنْصَرَنِي
[Le imploré] en la riqueza, y no me privó [de ella]!	Wa ghaniyan falam iaslubni	وَعَنِيًّا فَلَمْ يَسْلُبْنِي

Cuando me detuve y
no oré en todas estas
situaciones, Tú mismo
tomaste la iniciativa [y
me concediste lo que
necesitaba].

Wa amsaktu 'an
ÿami'i dhâlika
fabtada'ani

وَأَمْسَكْتُ عَنْ
جَمِيعِ ذَلِكَ
فَأَبْتَدَأَنِي

Entonces, [toda]
alabanza y [todo]
agradecimiento sean
para Ti;

Fa Laka al_hamdu
wash-shukru

فَلَكَ الْحَمْدُ
وَالشُّكْرُ

joh [eres Tú] Quien
pasó por alto mis
deslices,

Iâ Man aqâla 'azrati

يَا مَنْ أَقَالَ عَثْرَتِي

alivió mis agonías,

Wa naffasa kurbati

وَنَفَّسَ كُرْبَتِي

respondió mi ruego,

Wa aÿâba da'wati

وَأَجَابَ دَعْوَتِي

cubrió mis defectos,

Wa satara 'awrati

وَسَتَرَ عَوْرَتِي

perdonó mis pecados,

Wa ghafara dhunubi

وَعَفَرَ ذُنُوبِي

satisfizo mis
necesidades,

Wa bal.laghani
talibati

وَبَلَّغَنِي ظَلِيبَتِي

y me dio el triunfo ante
mi enemigo!

Wa naşarani 'alâ
aduuwi

وَنَصَرَنِي عَلَى
عَدُوِّي

Si cuento Tus
mercedes, gracias,

Wa in a'udda
ni'amaka wa
minanaka

وَإِنْ أَعَدَّ نِعْمَكَ
وَمِنَّكَ

y valiosas dádivas,
nunca podré
enumerarlas.

Wa karâ'ima
minahika lâ uhsiâ

وَكِرَائِمٍ مِّنْجِكَ لَا
أُحْصِيهَا

¡Oh Señor mío Tú eres
Quien me ha otorgado
Sus mercedes,

Y Mawlâia Anta al-
ladhi mananta

يَا مَوْلَايَ أَنْتَ
الَّذِي مَنَنْتَ

Tú eres Quien me ha
agraciado,

Anta al-ladhi
an'amta

أَنْتَ الَّذِي
أَنْعَمْتَ

Tú eres Quien me ha
beneficiado;

Anta al-ladhi ahsanta

أَنْتَ الَّذِي
أَحْسَنْتَ

Tú eres Quien me ha
otorgado hermosura,

Anta al-ladhi aymalta

أَنْتَ الَّذِي
أَجْمَلْتَ

Tú eres Quien me ha
dado preferencia,

Anta al-ladhi afdalta

أَنْتَ الَّذِي
أَفْضَلْتَ

Tú eres Quien ha
completado [Sus
bendiciones para mí];

Anta al-ladhi akmalta

أَنْتَ الَّذِي
أَكْمَلْتَ

Tú Eres Quien me ha
sustentado,

Anta al-ladhi razaqta

أَنْتَ الَّذِي رَزَقْتَ

54 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Tú eres Quien me ha conducido al éxito,	Anta al-ladhi waffaqta	أَنْتَ الَّذِي وَفَّقْتِ
Tú eres Quien me ha otorgado [Su gracia];	Anta al-ladhi a'taita	أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتِ
Tú Eres Quien me ha enriquecido,	Anta al-ladhi aghnaita	أَنْتَ الَّذِي أَغْنَيْتِ
Tú eres Quien me ha dado [lo suficiente] para sostenerme,	Anta al-ladhi aqnayta	أَنْتَ الَّذِي أَقْنَيْتِ
Tú eres Quien que me dio refugio [cuando lo necesitaba];	Anta al-ladhi âwaita	أَنْتَ الَّذِي آوَيْتِ
Tú eres Quien me ha abastecido,	Anta al-ladhi kafaita	أَنْتَ الَّذِي كَفَيْتِ
Tú eres Quien me ha guiado,	Anta al-ladhi hadayta	أَنْتَ الَّذِي هَدَيْتِ
Tú eres Quien me ha protegido;	Anta al-ladhi 'aṣamta	أَنْتَ الَّذِي عَصَمْتِ
Tú eres Quien ha cubierto mis pecados,	Anta al-ladhi satarta	أَنْتَ الَّذِي سَتَرْتِ

Tú eres Quien me ha perdonado,	Anta al-ladhi ghafarta	أَنْتَ الَّذِي غَفَّرْتَ
Tú eres Quien ha pasado por alto mis faltas;	Anta al-ladhi aqalta	أَنْتَ الَّذِي أَقَلَّتْ
Tú eres Quien me ha establecido,	Anta al-ladhi makkanta	أَنْتَ الَّذِي مَكَّنْتَ
Tú eres Quien me ha consolidado,	Anta al-ladhi a'zazta	أَنْتَ الَّذِي أَعَزَّزْتَ
Tú eres Quien me ha ayudado;	Anta al-ladhi a'anta	أَنْتَ الَّذِي أَعَنْتَ
Tú eres Quien me ha apoyado,	Anta al-ladhi 'adadta	أَنْتَ الَّذِي عَصَّدْتَ
Tú eres quien me ha socorrido,	Anta al-ladhi aiiadta	أَنْتَ الَّذِي آيَّدْتَ
Tú eres quien me ha dado el triunfo;	Anta al-ladhi nasarta	أَنْتَ الَّذِي نَصَرْتَ
Tú eres Quien me ha sanado,	Anta al-ladhi shafaita	أَنْتَ الَّذِي شَفَيْتَ
Tú eres Quien me ha dado bienestar,	Anta al-ladhi 'âfaita	أَنْتَ الَّذِي عَافَيْتَ

Tú eres Quien ha hecho que se me honre.	Anta al-ladhi akramta	أَنْتَ الَّذِي أَكْرَمْتِ
¡Bendito y exaltado seas!	Tabârakta wa ta'âlaita	تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتِ
[Toda] alabanza sea perpetuamente para Ti y [toda] gratitud eternamente a Ti.	Fa Laka al-ḥamdu dâ'iman, wa Laka ash-shukru wâsiban abadan	فَلَكَ الْحَمْدُ دَائِمًا وَلَكَ الشُّكْرُ وَاصِبًا أَبَدًا
Así yo, Dios mío, confieso mis pecados, entonces, perdónamelos.	Zumma ana lâ Ilahi al-mu'tarifu bi dhunubi	ثُمَّ أَنَا يَا إِلَهِي الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبِي
Soy yo quien ha hecho mal,	Ana al-ladhi asa'tu	أَنَا الَّذِي أَسَأْتُ
Soy yo quien ha actuado erróneamente,	Ana al-ladhi akhta'tu	أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ
Soy yo quien ha tenido malas intenciones;	Ana al-ladhi hamamtu	أَنَا الَّذِي هَمَمْتُ

Soy yo quien ha actuado ignorantemente,	Ana al-ladhi yâhiltu	أَنَا الَّذِي جَهَلْتُ
Soy yo quien ha sido negligente,	Ana al-ladhi ghafaltu	أَنَا الَّذِي غَفَلْتُ
Soy yo quien ha sido inatento;	Ana al-ladh sahawtu	أَنَا الَّذِي سَهَوْتُ
Soy yo quien ha confiado [en otros aparte de Ti],	Ana al-ladhi i'tamadtu	أَنَا الَّذِي اعْتَمَدْتُ
Soy yo quien ha obrado mal, deliberadamente;	Ana al-ladh ta'ammadtu	أَنَا الَّذِي تَعَمَّدْتُ
Soy yo quien hizo promesas,	Ana al-ladhi wa'adtu	أَنَا الَّذِي وَعَدْتُ
Soy yo quien no las cumplió;	Wa ana al-ladhi akhlaftu	وَأَنَا الَّذِي أَخْلَفْتُ
Soy yo quien violó [Tu pacto],	Ana al-ladhi nakaztu	أَنَا الَّذِي نَكَزْتُ
Soy yo quien lo ha confesado;	Ana al-ladhi aqrartu	أَنَا الَّذِي أَقْرَرْتُ

Soy yo quien ha
testificado Tus
mercedes hacia mí,

Ana al-ladhi i'taraftu
bi Ni'matika 'alaiya
wa 'indi

أَنَا الَّذِي
اغْتَرَفْتُ بِنِعْمَتِكَ
عَلَيَّ وَعِنْدِي

y [ahora] reconozco
mis pecados, entonces,
perdónamelos [por
favor].

Wa abu'u bi dhunubi
faghfirhâ li

وَأَبُوءُ بِذُنُوبِي
فَاعْفِرْهَا لِي

¡Oh [eres Tú, Aquel] a
Quien los pecados de
Sus siervos no lo
perjudican,

lâ Man la taurruhi
dhunubu 'ibâdihi

يَا مَنْ لَا تَضُرُّهُ
ذُنُوبُ عِبَادِهِ

ni necesita de su
obediencia,

Wa Huwa al-Ghaniyu
'an tât'atihim

وَهُوَ الْغَنِيُّ عَنِ
طَاعَتِهِمْ

y los que de ellos
consiguen hacer
buenas acciones, es
por Su ayuda y Su
Misericordia;

Wal-Muwaffiqu man
'amila sâlihan
minhum, bi
ma'unatihi wa
rahmatihi

وَالْمُؤَفَّقِيُّ مَنْ
عَمِلَ صَالِحاً
مِنْهُمْ بِمَعُونَتِهِ
وَرَحْمَتِهِ

entonces, [toda]
alabanza sea para Ti,
mi Dios y mi Señor.

Fa Laka al-Hamdu
llâhi wa saiyidi

فَلَكَ الْحَمْدُ
إِلَهِي وَسَيِّدِي

Dios mío, me
ordenaste [el bien],
pero Te desobedecí;

llâhi amartani fa
'aşaituka

إِلَهِي أَمَرْتَنِي
فَعَصَيْتُكَ

me prohibiste [el mal], pero desoí Tu prohibición;	Wa nahaitani fartakabtu nahiaka	وَنَهَيْتَنِي فَأَرْتَكِبْتُ نَهْيَكَ
por lo tanto, ahora no tengo justificación para excusarme	Fa 'asbahtu lâ dhâ Barra'atin li fa'tadhuru	فَأَصْبَحْتُ لِذَا بَرَّ آءَةٍ لِي فَأَعْتَذِرُ
ni fuerzas para sostenerme.	Wa la dha quwwatin fantaşiru	وَلِذَا قُوَّةٍ فَأَنْتَصِرُ
¿A través de qué cosa puedo ahora encontrarte oh Señor mío?	Fa bi'aiyi shai'in astaqbiluka yâ Mawlâi	فَبِأَيِّ شَيْءٍ أَسْتَقْبِلُكَ يَا مَوْلَايَ
¿Por medio de mis oídos, mis ojos,	A bisam'i am bi başari	أَبِسْمَعِي أَمَّ بِبَصْرِي
con mi lengua, mis manos, o mis pies?	Am bi lisâni am bi ladi am bi riÿli	أَمَّ بِلِسَانِي أَمَّ بِيَدِي أَمَّ بِرِجْلِي
¿Acaso no son todas estas, mercedes Tuyas hacia mí?,	Alaisa kul.luhâ Ni'amaka 'indi	أَلَيْسَ كُلُّهَا نِعْمَتِكَ عِنْدِي
y con todas ellas te he desobedecido, oh Señor mío.	Wa bi kul.lihâ 'aşaituka iâ Mawlai	وَبِكُلِّهَا عَصَيْتُكَ يَا مَوْلَايَ

Entonces, Tú tienes argumentos y pruebas contundentes contra mí.	Falaka al- <u>h</u> u ^u y ^u atu was-sabilu 'alaiia	فَلَكَ الْحُجَّةُ وَالسَّبِيلُ عَلَيَّ
¡Oh [eres Tú] Quien me cubrió [protegiéndome] de padres y madres, para que no se me ahuyentase,	Iâ Man satarani min al-'âbâ'i wal-'ummahâti an iaz ^u uruni	يَا مَنْ سَتَّرَنِي مِنَ الْآبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ أَنْ يَزْجُرُونِي
de parientes y hermanos, para que no me despreciasen,	Wa min al-'ashâ'iri wal-'ikhwâni an iu'aiyiruni	وَمِنَ الْعَشَائِرِ وَالْإِخْوَانِ أَنْ يُعَيِّرُونِي
de gobernantes, para que no me castigasen!	Wa min as-salâtîni an iu'âqibuni	وَمِنَ السَّلَاطِينِ أَنْ يُعَاقِبُونِي
Señor mío, si ellos hubiesen sabido lo que Tú sabes de mí,	Wa law ittala'u iâ Mawlaia	وَلَوْ اِطَّلَعُوا يَا مَوْلَايَا
entonces no me habrían concedido ningún respiro	Ala ma ittala'ta 'alaihi minni idhan mâ and ^h aruni	عَلَى مَا اِطَّلَعْتَ عَلَيَّ مِنْهُ مِنِّي إِذَا مَا أَنْظَرُونِي

y me habrían rechazado y abandonado.	Wa larafaduni wa qatā'uni	وَلَرَفَضُونِي وَقَطَعُونِي
¡Heme aquí, Dios mío,	Faha ana dha ia llâhi	فَهَا أَنَا ذَا يَا إِلَهِي
en Tus manos oh Señor mío;	Baina ladaika ia Saiyidi	بَيْنَ يَدَيْكَ يَا سَيِّدِي
sometido, humillado,	Khâdi'un dhalilun	خَاضِعٌ ذَلِيلٌ
impotente e insignificante!	Haşirun haqirun	حَصِيرٌ حَقِيرٌ
Ahora, no tengo justificación para disculparme	Lâ dhu barâ'atin fa'a'tadhiru	لَا ذُو بَرَاءَةٍ فَاعْتَذِرُ
ni poder para sostenerme,	Wa la dhu quwwatin fa'antaşiru	وَلَا ذُو قُوَّةٍ فَأَنْتَصِرُ
ni puebas que aleguen en mi defensa,	Wa la huÿÿatin fa'ahtaÿÿu bihâ	وَلَا حُجَّةٍ فَاَحْتَجُّ بِهَا
y tampoco puedo negar mis pecados ni mis malas acciones.	Wa la qâ'ilun lam aÿtarih wa lam a'mal su'an	وَلَا قَائِلٌ لَمْ أَجْتَرِحْ وَلَمْ أَعْمَلْ سُوءًا
¿Cómo podría negar mis pecados Señor	Wa ma 'asa Al-ÿuhuda wa law	وَمَا عَسَى الْجُحُودَ وَلَوْ

mío, y si los negase de qué me serviría?	ÿahadtu yâ Mawlâia ianfa'uni	جَحَدْتُ يَا مَوْلَىٰ يَنْفَعُنِي
¿Cómo y de qué manera podría hacerlo	Kaifa wa anna dhâlika	كَيْفَ وَأَيُّ ذَلِكَ
cuando todos los miembros de mi cuerpo son testigos de lo que hice?	wa ÿawârihi Kul.luhâ shâhidatun 'alaiya bimâ qad 'amiltu	وَ جَوَارِحِي كُلِّهَا شَاهِدَةٌ عَلَيَّ بِمَا قَدْ عَمِلْتُ
Y yo sé con certeza absoluta	Wa 'alimtu iaqinan ghaira dhi shakkin	وَعَلِمْتُ يَقِينًا غَيْرَ ذِي شَكٍّ
que me interrogarás sobre estos importantes asuntos,	Annaka sâ'ili min 'adh'â'imi al-'umuri	أَنَّكَ سَائِلِي مِنْ عَظَائِمِ الْأُمُورِ
y ciertamente Tú eres el Juez Justo que nunca se equivoca.	Wa Annaka al- Hakamu al-'Adlu al.ladhi lâ taÿur	وَأَنَّكَ الْحَكَمُ الْعَدْلُ الَّذِي لَا تَجُورُ
Tu justicia será mi ruina,	Wa 'Adluka muhliki	وَعَدْلُكَ مُهْلِكِي
y de toda Tu justicia huyo.	Wa min kul.li 'Adlika mahrabi	وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ مَهْرَبِي
Si Tú me castigas oh Dios mío,	Fa'in tu'adhhibni iâ llâhi	فَإِن تَعَذَّبْنِي يَا إِلَهِي

es por causa de mis pecados, ya que tienes pruebas contra mí;	Fa bi dhunubi ba'da Huÿÿatika 'alaiya	فَبِذُنُوبِي بَعْدَ حُجَّتِكَ عَلَيَّ
y si me perdonas,	Wa in ta'fu 'anni	وَإِنْ تَعَفُّ عَنِّي
es por Tu tolerancia, magnanimidad y generosidad.	Fa bi <u>H</u> ilmika wa ÿudika wa Karamika	فَبِحِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo he sido de los injustos.	Inni kuntu min adh- dhâlimin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que buscan el perdón.	Inni kuntu min al- mustaghfirin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que profesan Tu Unicidad.	Inni kuntu min al- muwahhidin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُوحِّدِينَ

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subh _h ânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que [Te] temen.	Inni kuntu min al- khâ'ifin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَائِفِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subh _h ânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los aprensivos.	Inni kuntu min al- wayîlin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْوَجِيلِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subh _h ânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que tienen esperanza.	Inni kuntu min ar- râÿin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاجِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subh _h ânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que anhelan [estar ante Ti].	Inni kuntu min ar- râghibin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاغِبِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subh _h ânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ

<p>Ciertamente, yo estoy entre los proclaman Tu unicidad.</p>	<p>Inni kuntu min al-muhal.lilin</p>	<p>إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُهْلَيْنِ</p>
<p>¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!</p>	<p>Lâ ilâha il.la Anta subhânak</p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ</p>
<p>Ciertamente, yo estoy entre los que Te suplican.</p>	<p>Inni kuntu min as-sâ'ilin</p>	<p>إِنِّي كُنْتُ مِنَ السَّائِلِينَ</p>
<p>¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!</p>	<p>Lâ ilâha il.la Anta subhânak</p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ</p>
<p>Ciertamente, yo estoy entre los que Te glorifican.</p>	<p>Inni kuntu min al-musabbihin</p>	<p>إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ</p>
<p>¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!</p>	<p>Lâ ilâha il.la Anta subhânak</p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ</p>
<p>Ciertamente, yo estoy entre los que profesan que Tú eres el más Grande.</p>	<p>Inni kuntu min al-mukabbirin</p>	<p>إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُكَبَّرِينَ</p>
<p>¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!</p>	<p>Lâ ilâha il.la Anta subhânak</p>	<p>لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ</p>

Tú eres mi Señor y el Señor de mis antepasados.	Rabbi wa Rabbu âbâ'i al-awwalin	رَبِّي وَرَبُّ آبَائِي الْأَوَّلِينَ
¡Oh Dios, esta es mi alabanza para Ti, celebrando Tu gloria;	Al-lâhumma hâdhâ zanâ'i alaika mumaÿÿidan	اللَّهُمَّ هَذَا تَنَائِي عَلَيْكَ مُمَجِّدًا
mi sinceridad al mencionarte y profesar Tu Unicidad;	Wa ikhlâsi li dhikrika muwahhidan	وَإِخْلَاصِي لِذِكْرِكَ مُوَحِّدًا
y mi reconocimiento de Tus bondades, contando [cada una de ellas]!	Wa iqrâri bi 'Âlâ'ika mu'addidan	وَإِقْرَارِي بِإِلَائِكَ مُعَدِّدًا
Aunque, confieso que nunca podría contarlas	Wa in kuntu muqirran anni lam uhsihâ	وَإِنْ كُنْتُ مُقِرًّا أَنْي لَمْ أَحْصِهَا
por su manifiesta perfección y abundancia,	Li kazratihâ wa subughihâ	لِكَثْرَتِهَا وَسُبُوغِهَا
[existiendo] desde siempre, desde antes de cualquier [otro] suceso.	Wa tadhâhurihâ wa taqâdumihâ lla hâdizin mâ	وَتَظَاهُرِهَا وَتَقَادُمِهَا إِلَى حَادِثِ مَا

Me has estado otorgando continuamente estas mercedes,	Lam tazal tata'ahhaduni bihi ma'ahâ	لَمْ تَزَلْ تَتَّعْهُدُنِي بِهِ مَعَهَا
desde que me creaste y me hiciste nacer:	Mundhu khalaqtani wa bara'tani	مُنْذُ خَلَقْتَنِي وَبَرَأْتَنِي
Desde el principio de mi vida	Min awwali al-'umr	مِنْ أَوَّلِ الْعُمْرِ
has transformado mi pobreza en riqueza;	Min al-'ighnâ'i min al-faqr	مِنَ الْإِغْنَاءِ مِنْ الْفَقْرِ
[me has] librado de los perjuicios,	Wa kashf ad-durr	وَكَشَفِ الضَّرِّ
dado medios para que subsista fácilmente,	Wa tasbibi al-iusr	وَتَسْبِيبِ الْيُسْرِ
alejado de mí la miseria,	Wa daf' il-'usr	وَدَفْعِ الْعُسْرِ
aliviado mis agonías,	Wa tafriy il-karb	وَتَفْرِيجِ الْكَرْبِ
otorgado bienestar a mi cuerpo,	Wal a'fiyati fil-badan	وَالْعَافِيَةَ فِي الْبَدَنِ
y [me has dado] una religión sana [y correcta].	Was-salmati fid-din	وَالسَّلَامَةَ فِي الدِّينِ

Si todas las criaturas me ayudasen a mencionar Tus mercedes,	Wa law rafadani 'alâ qadri dhikri ni'matika ÿamiul 'âlamina	وَلَوْ رَفَدَنِي عَلَى قَدْرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ جَمِيعِ الْعَالَمِينَ
incluyendo las del pasado y las del futuro,	Min al-awwalina wal- âkhirin	مِنَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ
ni ellos ni yo podríamos hacerlo.	Mâ qadartu wa lâ hum 'alâ dhâlika	مَا قَدَرْتُ وَلَا هُمْ عَلَى ذَلِكَ
¡Santificado y exaltado seas	Taqaddasta wa ta'âlaita	تَقَدَّسْتَ وَتَعَالَيْتَ
Tú que eres el Señor Generoso, Inmenso, y Misericordioso!	Min Rabbin Karimi 'Adhimin Rahim	مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ عَظِيمٍ رَحِيمٍ
Tus bondades son innumerables,	Lâ tuhsâ ' Âlâuk	لَا تُحْصَى آلَاؤُكَ
alabarte por completo es imposible,	Wa la iublaghu zanâ'uk	وَلَا يُبْلَغُ ثَنَاؤُكَ
y Tus gracias no pueden ser recompensadas.	Wa lâ tukâfa' na'mâ'uka	وَلَا تُكَافَى نِعْمَاؤُكَ

[¡Oh Dios] bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad,	Ṣal.li 'alâ Muḥammadin wa Âli Muḥammad	صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ
y completa Tus bendiciones hacia nosotros,	Wa atmim 'alainâ Ni'amak	وَأْتِمِّمْ عَلَيْنَا نِعْمَكَ
y danos la felicidad de obedecerte!	Wa as'idnâ bi tû'atik	وَأَسْعِدْنَا بِطَاعَتِكَ
¡Gloria a Ti, no hay más dios que Tú!	Subḥânaka la ilâha il.lâ Anta	سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
¡Oh Dios, en verdad, Tú respondes al afligido	Al.lâhumma innaka tu'yîb ul-mudtarr	اللَّهُمَّ إِنَّكَ تُجِيبُ الْمُضْطَرَّ
y alivias las dificultades;	Wa takshif us-su'a	وَتَكْشِفُ السُّوْءَ
ayudas al angustiado	Wa tughizu al- makruba	وَتُغِيثُ الْمَكْرُوبَ
y sanas al enfermo;	Wa tashfi as-saqima	وَتَشْفِي السَّقِيمَ
enriqueces al pobre	Wa tughni al-faqira	وَتُغْنِي الْفَقِيرَ
y haces que se restablezca el que lo ha perdido todo;	Wa ta'yburu al-kasira	وَتَجْبُرُ الْكَاسِرَ

70 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

eres Misericordioso con el niño y el joven,	Wa tar <u>h</u> amu as- saghira	وَتَرَحَّمُ الصَّغِيرَ
y ayudas a la [persona] mayor.	Wa tu'inul kabira	وَتُعِينُ الْكَبِيرَ
Nadie puede ayudar sino Tú,	Wa laisa dunaka <u>D</u> hahir	وَلَيْسَ دُونَكَ ظَهِيرٌ
nadie [tiene un] poder superior al Tuyo,	Wa la fawqaka Qadir	وَلَا فَوْقَكَ قَدِيرٌ
y Tú eres el Altísimo, el Majestuoso!	Wa Anta al-'Aliy ul- Kabir	وَأَنْتَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
¡Oh [eres Tú Quien] libera al cautivo!	Iâ Mu <u>t</u> liqa al- mukabbal il-asar	يَا مُطْلِقَ الْمُكَبَّلِ الْأَسِيرِ
¡Oh [eres Tú Quien] sustenta al pequeño!	Iâ Râziq at-tifl as- saghira	يَا رَازِقَ الطُّفْلِ الصَّغِيرِ
¡Oh [eres Tú Quien] refugia al temeroso que pide socorro!	Iâ 'Ismata al-khâ'if il- musta'yir	يَا عِصْمَةَ الْخَائِفِ الْمُسْتَجِيرِ
¡Oh [Tú] Quien no tiene semejante ni socio ni asistente:	Iâ Man la sharika lahu wa lâ wazir	يَا مَنْ لَا شَرِيكَ لَهُ وَلَا وَزِيرَ

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad	Ṣal.li 'alâ Muḥammadin wa Âli Muḥammad	صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
y otórgame en esta tarde	Wa a'tini fi hâdhihi al-'ashiyah	وَأَعْطِنِي فِي هَذِهِ الْعَشِيِّهِ
lo mejor de lo que hayas dado a uno de Tus siervos,	Afdala mâ A'taita wa analta aḥadan min 'ibâdik	أَفْضَلَ مَا أَعْطَيْتَ وَأَنْتَلْتُ أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ
de las bendiciones que hayas otorgado,	Min ni'matin tulihâ	مِنْ نِعْمَةٍ تُؤَلِيهَا
de las gracias que hayas vuelto a conceder;	Wa âlâ'in tuÿaddiduhâ	وَإِلَّا تُجَدِّدُهَا
de las tribulaciones que hayas evitado	Wa baliyatin taṣrifuhâ	وَبَلِيَّهِ تَصْرِفُهَا
y las angustias que hayas aliviado;	Wa kurbatin takshifuhâ	وَكُرْبَتِهِ تَكْشِفُهَا
de las súplicas que hayas respondido,	Wa da'watin tasma'uhâ	وَدَعْوَتِهِ تَسْمَعُهَا
de las buenas acciones que hayas aceptado	Wa ḥasanatin tataqabbaluhâ	وَحَسَنَتِهِ تَتَقَبَّلُهَا

y de las malas acciones que hayas encubierto!	Wa saiyi'atin tataghammaduhâ	وَسَيِّئِهِ تَتَعَمَّدُهَا
Ciertamente, Tú eres el Sutil con quien quieres; el Informado,	Innaka Laṭifun bimâ tashâ'u khabir	إِنَّكَ لَطِيفٌ بِمَا تَشَاءُ خَبِيرٌ
y tienes poder sobre todas las cosas.	Wa 'alâ kul.li shay'in Qadirun	وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Dios, en verdad, Tú eres el más Cercano de entre los convocados	Al.lâhumma innaka aqrabu man du'iyâ	اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَقْرَبُ مَنْ دُعِيَ
y el más rápido en responder;	Wa asra'u man aÿâba	وَأَسْرَعُ مَنْ أَجَابَ
el más noble de los que perdonan;	Wa akramu man 'afâ	وَأَكْرَمُ مَنْ عَفَى
el más espléndido de los que dan	Wa awsa'u man a'tâ	وَأَوْسَعُ مَنْ أَعْطَى
y el que más escucha a quienes piden!	Wa asma'u man su'ila	وَأَسْمَعُ مَنْ سَأَلَ
¡Oh Compasivo y Misericordioso en este y el otro mundo!	Yâ Raḥmân ad-duniâ Wal-akhirati wa raḥimahumâ	يَا رَحْمَنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَرَحِيمَهُمَا

<p>¡No hay [nadie que sea] requerido como Tú,</p>	<p>Laisa Kamizlika mas'ulun</p>	<p>لَيْسَ كَمِثْلِكَ مَسْئُولٌ</p>
<p>ni anhelado como Tú!</p>	<p>Wa lâ Siwâka ma'mulun</p>	<p>وَلَا سِوَاكَ مَأْمُولٌ</p>
<p>Te supliqué y me respondiste</p>	<p>Da'awtuka fa'aÿabtani</p>	<p>دَعَوْتُكَ فَأَجَبْتَنِي</p>
<p>y Te pedí y me diste;</p>	<p>Wa sa'altuka fa'a'taitani</p>	<p>وَسَأَلْتُكَ فَأَعْطَيْتَنِي</p>
<p>Te busqué y encontré Tu misericordia</p>	<p>Wa raghibtu ilaika fa rahimtani</p>	<p>وَرَغَبْتُ إِلَيْكَ فَرَحِمْتَنِي</p>
<p>y confié en Ti y me salvaste;</p>	<p>Wa waziqtu bika fanaÿÿaitani</p>	<p>وَوَثِقْتُ بِكَ فَنَجَّيْتَنِي</p>
<p>recurrí a Ti y fuiste suficiente para mí.</p>	<p>Wa fazi'tu ilaika fakafatani</p>	<p>وَفَزِعْتُ إِلَيْكَ فَكَفَيْتَنِي</p>
<p>¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad</p>	<p>Al-lâhumma faṣal.li 'alâ Muḥammad</p>	<p>اَللّٰهُمَّ فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ</p>
<p>—Tu Siervo, Tu Mensajero, y Tu Profeta—</p>	<p>Abdika wa Rasulika wa Nabiyika</p>	<p>عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ وَنَبِيِّكَ</p>

y a su familia inmaculada y purificada por completo!	Wa 'alâ Âlihi at- T̄aiyibin at-T̄âhirin aÿma'ina	وَعَلَىٰ إِلِهِ الطَّيِّبِينَ الظَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ
¡Completa Tus bendiciones hacia nosotros	Wa tammim lanâ Na'mâ'aka	وَتَمِّمْنَا لَنَا نِعْمَاتِكَ
y haznos probar el placer de Tus dádivas;	Wa hanne'nâ 'Atâ'aka	وَهِنُّنَا عَطَائِكَ
inscribe [nuestros nombres] entre los que Te agradecen	Waktubâ Laka shâkirin	وَاجْتُنِبْنَا لَكَ شَاكِرِينَ
y entre los que Te recuerdan!	Wa liâ'lâ'ika dhâkirin	وَلَا لَائِكَ ذَاكِرِينَ
¡Amén, amén, Señor de los mundos!	Âmin, âmin Rabb al- âlamin	امِينَ امِينَ رَبِّ الْعَالَمِينَ
¡Oh Dios, [eres Tú] Quien posee, y por lo tanto, administra	Al.lâhumma iâ Man malaka faqadara	اللَّهُمَّ يَا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ
y controla [todo lo que existe], entonces [Tuya es] la autoridad absoluta!	Wa qadara faqahara	وَقَدَرَ فَقَهَرَ

<p>¡Fuiste desobedecido, y encubriste [al desobediente];</p>	<p>Wa 'uṣiya fasatara</p>	<p>وَعَصِي فَسَتَرَ</p>
<p>y Te pidieron perdón, y perdonaste!</p>	<p>Wastughfira faghafara</p>	<p>وَاسْتُغْفِرَ فَغَفَرَ</p>
<p>¡Oh [eres Tú] el objetivo de los buscadores y anhelantes</p>	<p>lâ Ghâiat at-tâlibina ar-râghibin</p>	<p>يَا غَايَةَ الطَّالِبِينَ الرَّاغِبِينَ</p>
<p>y el propósito final de los que guardan esperanzas!</p>	<p>Wa muntahâ amal ir- râÿin</p>	<p>وَمُنْتَهَى أَمَلِ الرَّاغِبِينَ</p>
<p>¡Oh [Tú] cuyo conocimiento abarca todas las cosas,</p>	<p>lâ man aḥâta bi kul.li shai'in 'ilman</p>	<p>يَا مَنْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا</p>
<p>[Tú que] cubres con ternura, misericordia y tolerancia a quienes renuncian [al pecado]!</p>	<p>Wa wasi'a al- mustaqilina ra'fatan wa rahmatan wa ḥilman</p>	<p>وَوَسَّعَ الْمُسْتَقِيلِينَ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَحِلْمًا</p>
<p>¡Oh Dios, nos dirigimos a Ti en esta tarde,</p>	<p>Al.lâhumma innâ natawaÿÿahu ilaika fi hâdhihi al-'ashiyah</p>	<p>اللَّهُمَّ إِنَّا نَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ فِي هَذِهِ الْعَشِيِّ</p>

76 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

a la que has honrado y enaltecido	Al.lati sharraftaha wa' <u>adh</u> hamtahâ	الَّتِي شَرَّفْتَهَا وَعَظَّمْتَهَا
[pidiéndote en nombre] de Muhammad, Tu Profeta, Tu Mensajero,	Bi Muḥammadin, Nabyika, wa Rasulika	بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ وَرَسُولِكَ
la mejor de Tus criaturas	Wa khiyaratika min Khalqika	وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ
y digno de confianza para Tu Revelación;	Wa aminika 'alâ Wahyika	وَأَمِينِكَ عَلَى وَحْيِكَ
el portador de buenas nuevas, el amonestador;	Al-Bashir an-Nadhri	الْبَشِيرِ النَّذِيرِ
la luz brillante	As-Sirây il-Munir	السِّرَاجِ الْمُنِيرِ
con la cual has agraciado a los musulmanes,	Al.ladhi an'amta bihi 'alal muslimin	الَّذِي أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَى الْمُسْلِمِينَ
y a quien has hecho una misericordia para los mundos!	Wa ya'altahu Rahmatan lil-'âlamina	وَجَعَلْتَهُ رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

<p>¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad</p>	<p>Al.lâhumma fa_{sal}.li 'alâ Muḥammadin wa Âli Muḥammad</p>	<p>اَللّٰهُمَّ فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّ اٰلِ مُحَمَّدٍ</p>
<p>por cuanto él se merece eso de Ti, oh Majestuoso;</p>	<p>Kamâ Muḥammadun ahlun lidhâlika minka iâ 'Adh_{imu}</p>	<p>كَمَا مُحَمَّدٌ اَهْلٌ لِذَلِكَ مِنْكَ يَا عَظِيْمٌ</p>
<p>entonces, bendícelo, y [también] a su familia elegida, inmaculada y purificada por completo,</p>	<p>Fa sal.li 'alaihi wa' 'alâ Âlihi al- Munta'yabina at- T_{aiyib}ina at-T_{âhir}ina a_yma'in</p>	<p>فَصَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَى اِلَيْهِ الْمُنْتَجِبِيْنَ الطَّيِّبِيْنَ الطَّاهِرِيْنَ اَجْمَعِيْنَ</p>
<p>y cúbrenos con Tu perdón!</p>	<p>Wa taghammadnâ Bi'afwika 'annâ</p>	<p>وَتَعَمَّدْنَا بِعَفْوِكَ عَنَّا</p>
<p>¡A Ti te claman las voces en diversas lenguas,</p>	<p>Fa'ilaika 'a_yât_{il} 'a_{sh}wâtu bi sunuf il- lughât</p>	<p>فَاِلَيْكَ عَجَّتِ الاصْوَاتُ بِصُنُوفِ اللُّغَاتِ</p>
<p>por lo tanto, oh Dios determina en esta tarde para nosotros</p>	<p>Fa_y'al lana Al.lâhumma fi hâdhihi al-'ashiya</p>	<p>فَاَجْعَلْ لَنَا اَللّٰهُمَّ فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ</p>

78 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

una parte de todo el bien que repartes entre Tus siervos,	Nasiban min kul.li khairin taqsimuhu baina 'ibâdika	نَصِيباً مِنْ كُلِّ خَيْرٍ تَقْسِمُهُ بَيْنَ عِبَادِكَ
y la luz con la que guías,	Wa nurin tahdi bihi	وَنُورٍ تَهْدِي بِهِ
la misericordia que propagas,	Wa rahmatin tanshuruhâ	وَرَحْمَةٍ تَنْشُرُهَا
la bendición que haces descender,	Wa barakatin tunziluhâ	وَبَرَكَاتٍ تُنْزِلُهَا
el bienestar con el que cubres todas las cosas	Wa 'âfiyatin tu'yal.liluhâ	وَعَافِيَةٍ تُجَلِّلُهَا
y el sustento que dispensas,	Wa rizqin tabsuṭuhu	وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ
oh [Tú] el más misericordioso de todos los misericordiosos!	lâ Arham ar-râhimina	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
¡Oh Dios, otórganos en este momento	Al.lâhumma aqlibnâ fi hâdal waqt	اللَّهُمَّ أَقْلِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ
el éxito y la bienaventuranza,	Mun'îhina muflihin	مُنْجِحِينَ مُفْلِحِينَ

la bendición y la prosperidad,	Mabrurina ghânimin	مَبْرُورِينَ غَانِمِينَ
y no nos incluyas entre los abatidos!	Wa lâ taÿ'alnâ min al-qânitîn	وَلَا تَجْعَلْنَا مِنْ أَلْقَانِطِينَ
¡No nos dejes sin Tu misericordia!	Wa lâ tukhlinâ min Raḥmatika	وَلَا تُخْلِنا مِنْ رَحْمَتِكَ
¡No nos prives de lo que esperamos de Tu favor!	Wa lâ tuḥrimnâ mâ nu'ammiluhu min Faḍlika	وَلَا تَحْرِمْنَا مَا نُوَمِّلُهُ مِنْ فَضْلِكَ
¡No nos prives de Tu misericordia!	Wa lâ taÿ'alnâ min Raḥmatika maḥrumina	وَلَا تَجْعَلْنَا مِنْ رَحْمَتِكَ مَحْرُومِينَ
¡No nos dejes caer en la desesperación cuando esperamos Tu abundante favor!	Wa lâ li Faḍli mâ Nu'ammiluhu min 'atâ'ika qânitîna	وَلَا لِفَضْلِي مَا نُوَمِّلُهُ مِنْ عَطَائِكَ قَانِطِينَ
¡No nos dejes regresar con desesperanza,	Wa lâ taruddana Khâ'ibina	وَلَا تُرُدُّنَا خَائِبِينَ
y no nos cierras Tu puerta!	Wa lâ min bâbika maṭrudina	وَلَا مِنْ بَابِكَ مَطْرُودِينَ

¡Oh [eres Tú] el más Magnánimo de todos los magnánimos,	lâ Aÿwada al- aÿwadina	يَا أَجْوَدَ الْأَجْوَدِينَ
y el más generoso de todos los generosos!	Wa Akrama al- akramina	وَأَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ
A Ti nos dirigimos con plena convicción	Ilaika aqbalnâ Muqinin	إِلَيْكَ أَقْبَلْنَا مُوقِنِينَ
y —con determinación— nos dirigimos hacia Tu santa casa.	Wa libaytika al- Harâmi Âmmin Qâsidin	وَلِبَيْتِكَ الْحَرَامِ أَمِينَ قَاصِدِينَ
Entonces, ¡ayúdanos a hacer [bien] nuestros rituales,	Fa'a'inn 'ala manâsikinâ	فَاعِنَّا عَلَى مَنَاسِكِنَا
haz que nuestra peregrinación sea perfeta;	Wa akmil lanâ haÿyanâ	وَأَكْمِلْ لَنَا حَجَّنَا
perdónanos y concédenos el bienestar!	Wa'fu 'annâ wa 'âfinâ	وَاغْفُ عَنَّا وَعَافِنَا
Levantamos nuestras manos hacia Ti,	Faqad madadnâ Ilaika aidianâ	فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ أَيْدِيَنَا

<p>extendiéndolas en señal de humillación: confesando [nuestros pecados].</p>	<p>Fahiya bi dhil.lati 'i'tirâfi mawsumatun</p>	<p>فَهِيَ بِذِلِّهِ الإِغْتِرَافِ مَوْسُومَةً</p>
<p>¡Oh Dios, concédenos en esta tarde lo que te hemos pedido,</p>	<p>Al.lâhumma fa'a'tinâ fi hâdhihi al-'ashiyati mâ sa'alnaka</p>	<p>اللَّهُمَّ فَأَعْطِنَا فِي هَذِهِ الْعَشِيِّهِ مَا سَأَلْنَاكَ</p>
<p>y abastécenos bastantemente</p>	<p>Wakfina mâ istakfainâka</p>	<p>وَأَكْفِنَا مَا اسْتَكْفَيْنَاكَ</p>
<p>porque no hay abastecedor aparte de Ti,</p>	<p>Fala Kâfiya lanâ Siwaka</p>	<p>فَلَا كَافِيَ لَنَا سِوَاكَ</p>
<p>y para nosotros no hay Señor aparte de Ti!</p>	<p>Wa la Rabba lana ghairuka</p>	<p>وَلَا رَبَّ لَنَا غَيْرُكَ</p>
<p>Tu decreto prevalece sobre nosotros,</p>	<p>Nâfidhun fi nâ <u>H</u>ukmuka</p>	<p>نَافِذٌ فِيْنَا حُكْمُكَ</p>
<p>Tu conocimiento nos abarca,</p>	<p>Muḥitun bina 'Ilmuka</p>	<p>مُحِيطٌ بِنَا عِلْمُكَ</p>
<p>y Tu juicio sobre nosotros es justo.</p>	<p>'Adlun fi nâ Qadâ'uka</p>	<p>عَدْلٌ فِيْنَا قَضَاؤُكَ</p>
<p>¡Decreta para nosotros lo bueno</p>	<p>lqdi lana al-khaira</p>	<p>إِقْضِ لَنَا الْخَيْرَ</p>

e inclúyenos entre los bondadosos!	Waÿ'alnâ min ahl il- khairi	وَأَجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ
¡Oh Dios, por Tu magnanimidad haz obligatoria para nosotros una gran recompensa,	Al.lâhumma awÿib lanâ bi ÿudika 'adhima al-'aÿri	اللَّهُمَّ أَوْجِبْ لَنَا بِجُودِكَ عَظِيمِ الْأَجْرِ
una generosa reserva y	Wa karima adh- dhukhri	وَكَرِيمِ الدُّخْرِ
la facilidad permanente;	Wa dawâma al-lusri	وَدَوَامِ الْيُسْرِ
perdónanos todos nuestros pecados,	Waghfir lanâ dhunubanâ aÿma'ina	وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا أَجْمَعِينَ
no nos hagas perecer junto a los que perecen [por Tu castigo],	Wa lâ tuhliknâ Ma'al hâlikina	وَلَا تُهْلِكْنَا مَعَ الْهَالِكِينَ
y no alejes de nosotros Tu clemencia y misericordia,	Wa lâ taşrif 'annâ Ra'fataka wa Raḥmataka	وَلَا تَصْرِفْ عَنَّا رَأْفَتَكَ وَرَحْمَتَكَ
oh [Tú que eres] el más Misericordioso de todos los misericordiosos!	lâ Arḥama ar- Râḥimina	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

<p>¡Oh Dios, inclúyenos en este momento entre los que Te pidieron y Tú les diste;</p>	<p>Al.lâhumma iÿ'alnâ fi hâdhal waqti mimman sa'alaka fa'a'taitahu</p>	<p>اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ مِمَّنْ سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ</p>
<p>entre los que Te agradecieron y Tú les incrementaste [Tus favores];</p>	<p>Wa shakaraka fazidtahu</p>	<p>وَشَكَرَكَ فَزِدْتَهُ</p>
<p>entre los que se volvieron hacia Ti, y Tú les aceptaste [su arrepentimiento]</p>	<p>Wa tâba ilaika faqabiltahu</p>	<p>وَتَابَ إِلَيْكَ فَاقْبَلْتَهُ</p>
<p>y que renunciando a todos sus pecados, Tú los perdonaste;</p>	<p>Wa tanassala ilaika min dhunubihi kul.lihâ fa ghafartahâ lahu</p>	<p>وَتَنَصَّلَ إِلَيْكَ مِنْ ذُنُوبِهِ كُلِّهَا فَغَفَرْتَهَا لَهُ</p>
<p>oh Poseedor de la majestad y el honor!</p>	<p>Îa Dhal-ÿalâli wal-lkrâm</p>	<p>يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ</p>
<p>¡Oh Dios, purifícanos y fortalécenos,</p>	<p>Al.lâhumma wa naqqinâ wa saddidnâ</p>	<p>اللَّهُمَّ وَنَقِّنَا وَسَدِّدْنَا</p>
<p>y acepta nuestro ruego sincero;</p>	<p>Waqbal tadarru'anâ</p>	<p>وَاقْبَلْ تَضَرُّعَنَا</p>
<p>oh [Tú que eres] el Mejor de todos</p>	<p>Îa Khaira man su'il</p>	<p>يَا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ</p>

[aquellos a] quienes se
les pide

y el más misericordioso
de todos [aquellos en]
quienes se busca
misericordia!

Wa iâ Arhama man
isturhim

وَيَا أَرْحَمَ مَنْ
اسْتَرْجَمَ

¡Oh [Tú] a Quien no se
le puede ocultar [ni
siquiera nuestro]
parpadeo,

lâ Man lâ iakhfâ
‘alaihi ighmâd ul-
ÿufun

يَا مَنْ لَا يَخْفَى
عَلَيْهِ إِغْمَاضُ
الْجُفُونِ

ni las miradas de los
ojos,

Wa lâ lahdh ul-’uiun

وَلَا لَحْظُ الْعُيُونِ

ni lo que está en lugar
oculto

Wa lâ ma istaqarra
fil-maknun

وَلَا مَا اسْتَقَرَّ فِي
الْمَكْنُونِ

y a Quien tampoco se
le pueden esconder los
secretos de los
corazones!

Wa lâ ma intawat
‘alaihi mudmarât ul-
qulub

وَلَا مَا انْطَوَتْ
عَلَيْهِ مُضْمَرَاتُ
الْقُلُوبِ

¡En verdad, todo ha
sido registrado [y
abarcado] por Tu
conocimiento

Alâ kul.lu dhâlika qad
ahsâhu ‘Ilmuk

أَلَا كُلُّ ذَلِكَ قَدْ
أَحْصَاهُ عِلْمُكَ

y cubierto por Tu paciencia!	Wa wasi'ahu Hilmuka	وَوَسِعَهُ حِلْمُكَ
¡Gloria a Ti y exaltado seas —con gran exaltación— sobre todo lo que dicen los opresores!	Subhânaka wa Ta'âlaita 'ammâ iaqul udh-dhâlimun 'uluwwan Kabira	سُبْحَانَكَ وَتَعَالَيْتَ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا
¡A Ti Te glorifican los siete cielos,	Tusabbi <u>h</u> u laka as- smâwât us-sab'u	تُسَبِّحُ لَكَ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ
las tierras y [todo] lo que hay en ellas!	Wal-ara <u>d</u> una wa man fihinna	وَالْأَرْضُونَ وَمَنْ فِيهِنَّ
¡No hay nada [ni nadie] que no celebre Tu alabanza y Tu gloria!	Wa in min shai'in il.lâ iusabbi <u>h</u> u bi H <u>am</u> dihka	وَأِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
Entonces, ¡la alabanza, y la gloria sean para Ti,	Fa Laka al-H <u>am</u> du wal-Maÿ <u>du</u>	فَلَكَ الْحَمْدُ وَالْمَجْدُ
[al igual que] la exaltación de Tu majestad!	Wa 'uluww ul-ÿ <u>ad</u> di	وَعُلُوُّ الْعَدَدِّ
¡Oh Poseedor de la majestad y el honor,	Iâ Dhal ÿalâli wal- Ikrâmi	يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

la gracia, el favor	Wal-Fadli wal-In'âmi	وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ
y abundantes mercedes!	Wal-ayâdi al-ÿisâmi	وَالْأَيَادِي الْجِسَامِ
¡Tú eres Magnánimo y Generoso,	Wa Anta al-ÿawâd ul-Karimu	وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ
Compasivo y Misericordioso!	Ar-Ra'uf ur-Rahimu	الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ
¡Oh Dios, otórgame — en gran medida—Tu sustento lícito,	Al.lâhumma awsi' alaiya min Rizqik al- halâli	اللَّهُمَّ أَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلَالِ
bienestar para mi cuerpo y mi religión,	Wa 'âfini fi badani	وَعَافِي فِي بَدَنِي وَدِينِي
seguridad ante mis miedos,	Wa 'âmin khawfi	وَإِمْنٍ خَوْفِي
y líbrame del fuego [infernall]!	Wa a'tiq raqabati min an-nâri	وَأَعْتِقْ رَقَبَتِي مِنْ النَّارِ
¡Oh Dios, no trames en mi contra,	Al.lâhumma lâ tamkur bi	اللَّهُمَّ لَا تَمْكُرْ بِي
no me arrastres a la aniquilación	Wa la tastadriÿni	وَلَا تَسْتَدْرِئْنِي

no me dejes caer en mis [engañosas] fantasías	Wa lâ takhda'ni	وَلَا تَخْذَعْنِي
---	-----------------	-------------------

y mantenme alejado del mal de los genios y la gente!	Wadra' 'anna sharra fasaqati al-ÿinni wal- insi	وَأَذْرَعْ عَنِّي شَرَّ فَسَقِهِ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
--	---	---

Luego, el Imam Husein (P) con los ojos llorosos levantó lentamente su rostro y mirando el cielo, dijo con voz audible:

¡Oh [Tú que eres] el más, Oyente de todos los que oyen!	Iâ Asma' as-sâmi'ina	يَا أَسْمَعَ السَّامِعِينَ
---	----------------------	-------------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Vidente de todos los que ven!	Iâ Absar an- Nadhira	يَا أَبْصَرَ النَّاطِرِينَ
--	-------------------------	----------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Rápido de todos los auditores!	Iâ Asra' al-Hasibina	وَيَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ
---	----------------------	---------------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Misericordioso de todos los misericordiosos,	Iâ Arham ar- Râhimina	وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
--	--------------------------	---------------------------------

bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad	Ṣal.li 'alâ Muḥammadin wa Âli Muḥammad	صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
[a la cual pertenecen] los benditos guías,	As-sâdat il-maiâmini	السَّادَةِ الْمَيَامِينِ
y Te pido oh Dios que [remedies] mi necesidad,	Wa as'aluka Al.lâhumma ḥâÿati	وَاسْأَلُكَ اللَّهُمَّ حَاجَّتِي
y si me otorgas [lo que Te pido] , cualquier otra cosa que me niegues no me perjudicará,	Al.lati en a'taitanihâ lam iadurrani mâ mana'tani	الَّتِي إِنْ أَعْطَيْتَنِيهَا لَمْ يُضِرَّنِي مَا مَنْعْتَنِي
pero si me la niegas, cualquier otra cosa que me otorgues no me beneficiará:	Wa in maná'tanihâ lam ianfa'ni mâ a'taitani	وَإِنْ مَنْعْتَنِيهَا لَمْ يَنْفَعْنِي مَا أَعْطَيْتَنِي
Te ruego que me libres del fuego [infernall!]	As'aluka fakâka raqabati min an-nâri	أَسْأَلُكَ فَكَأَكَ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ
¡No hay dios aparte de Ti,	Lâ ilâha il.lâ Anta	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
eres Único, no tienes asociado!	Waḥdaka lâ sharika Laka	وَحَدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

¡A Ti Te pertenece el reino, y la alabanza sea para Ti,	Laka al-Mulku wa Laka al- <u>H</u> amdu	لَكَ الْمُلْكُ وَلَكَ الْحَمْدُ
y Tú eres Poderoso sobre todas las cosas!	Wa Anta 'alâ kul.li shai'in Qadir	وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!	lâ Rabbi lâ Rabbi lâ Rabbi ...	يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ...

El Imam Husein (P) decía reiteradamente:

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!	lâ Rabbi lâ Rabbi lâ Rabbi ...	يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ...
-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

La gente que lo rodeaba y había escuchado toda la súplica respondía: «¡Amén!» Luego, esas mismas personas que habían estado oyendo al Imam (P) y llorado devotamente con él hasta la puesta del sol, tomaron sus cargas y emprendieron la marcha rumbo a *Al-Mash'ar Al-Haram*.

El hasta ahora expuesto es el texto integral de la súplica del Imam Husein (P) en el día de 'Arafah, según la opinión de Al-lama Maÿlisi en su libro *Zadul Ma'ad*, en concordancia con la narración del sheij Kaf'ami. Sin embargo, el gran sabio chiita Sayyed Ibn Tawus, en su libro *Al-Iqbal li salih al-a'mal* agrega los siguientes pasajes:

Dios mío, soy pobre a pesar de mi riqueza;	ilâhi ana alfaqiru fi ghinâya	إِلَهِي أَنَا الْفَقِيرُ فِي غِنَايَ
---	----------------------------------	---

entonces, ¿cómo no he
de ser pobre en mi
pobreza?

fakayfa lâ akunu
faqiran fi faqri

فَكَيْفَ لَا أَكُونُ
فَقِيرًا فِي فَقْرِي؟

Dios mío, soy ignorante
a pesar de mi
conocimiento;

ilâhi ana al-ÿâhîlu fi
`ilmi

إِلَهِي أَنَا الْجَاهِلُ
فِي عِلْمِي

entonces, ¿cómo no he
de ser ignorante en mi
ignorancia?

fakayfa lâ akunu
ÿahulan fi ÿahli

فَكَيْفَ لَا أَكُونُ
جَهُولًا فِي
جَهْلِي؟

Dios mío, la variedad
de Tu regulación de los
asuntos

ilâhi inna ikhtilâfa
tadbirika

إِلَهِي إِنَّ أَخْتِلَافَ
تَدْبِيرِكَ

y la rapidez de los
cambios en Tus
decretos

wa sur`ata ÷awâ`i
maqâdirika

وَسُرْعَةَ طَوَاءِ
مَقَادِيرِكَ

han impelido a Tus
siervos místicos,

mana`â `ibâdaka al-
`ârifina bika

مَنْعًا عِبَادَكَ
الْعَارِفِينَ بِكَ

a no detenerse ante
[Tus] mercedes

`an alsskuni ila
`atâ'in

عَنِ السُّكُونِ إِلَى
عِظَاءِ

y a no desesperar ante
Tus tribulaciones.

Walya'si minka fi
balâ'in

وَأَلْيَاسِ مِنْكَ فِي
بَلَاءِ

<p>Dios mío lo que se desprende de mí es lo que se ajusta a mi bajeza,</p>	<p>ilâhi minni ma yaliqu bilu'mi</p>	<p>إِلٰهِي مَنِّي مَا يَلِيقُ بِلُؤْمِي</p>
<p>pero lo que viene de Ti es lo que corresponde a Tu nobleza.</p>	<p>wa minka ma yaliqu bikaramika</p>	<p>وَمِنْكَ مَا يَلِيقُ بِكَرَمِكَ</p>
<p>Dios mío, Tú me has descrito Tu afabilidad y bondad</p>	<p>ilâhi waṣafta nafsaka bil-luṭfi walrra'fati li</p>	<p>إِلٰهِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِاللُّطْفِ وَالرَّفَاقَةِ لِي</p>
<p>antes de la existencia de mi debilidad,</p>	<p>qabla wuṣudi da`fi</p>	<p>قَبْلَ وُجُودِ ضَعْفِي</p>
<p>¿me privarás de estas después de la aparición de mi debilidad?</p>	<p>afatamna`uni minhumâ ba`da wuṣudi da`fi</p>	<p>أَفَتَمْنَعُنِي مِنْهُمَا بَعْدَ وُجُودِ ضَعْفِي؟</p>
<p>Dios mío, si las virtudes aparecen en mí,</p>	<p>ilâhi in dhaharat al- mahâsinu minni</p>	<p>إِلٰهِي إِنْ ظَهَرَتْ الْمَحَاسِنُ مِنِّي</p>
<p>es por Tus favores hacia mí y porque Tú me las concedes</p>	<p>fabifadlika wa laka alminnatu `alayya</p>	<p>فَبِفَضْلِكَ وَلَكَ الْمِنَّةُ عَلَيَّ</p>
<p>y si las maldades aparecen en mí,</p>	<p>wa in dhaharat almasâwi'u minni</p>	<p>وَإِنْ ظَهَرَتْ الْمَسَآوِيءُ مِنِّي</p>

es por Tu justicia y
tienes un reclamo en
mi contra.

fabi`adlika wa laka
alhuÿÿatu `alayya

فَبِعَدْلِكَ وَلَكَ
أَلْحُجَّةُ عَلَيَّ

Dios mío, ¿cómo puede
ser que me abandones
después de haberme
asegurado?

ilâhi kayfa takiluni
wa qad takaffalta li

إِلَهِي كَيْفَ تَكِلُنِي
وَقَدْ تَكَفَّلْتَ لِي؟

¿Cómo podría ser
acongojado cuando Tú
eres mi Auxiliador?

wa kayfa udâmu wa
anta an-Nâsiru li

وَكَيْفَ أَضَامُ
وَأَنْتَ النَّاصِرُ
لِي؟

¿Cómo podría estar
decepcionado cuando
Tú eres Clemente
conmigo?

am kayfa akhibu wa
anta alhafiyyu bi

أَمْ كَيْفَ أَخِيبُ
وَأَنْتَ الْهَفِيُّ بِي؟

Heme aquí rogándote a
Ti por mi necesidad.

hâ ana atawassalu
ilayka bifaqri ilayka

هَذَا أَنَا أَتَوَسَّلُ
إِلَيْكَ بِفَقْرِي
إِلَيْكَ

¿Cómo podría pedirte

wa kayfa atawassalu
ilayka

وَكَيْفَ أَتَوَسَّلُ
إِلَيْكَ

algo que fuese
imposible de alcanzar?

bimâ huwa mahâlun
an yaşila ilayka

بِمَا هُوَ مَحَالٌّ أَنْ
يَصِلَ إِلَيْكَ؟

¿Cómo podría quejarme de mi situación ante Ti	am kayfa ashku ilayka hâli	أَمْ كَيْفَ اشْكُو إِلَيْكَ حَالِي
cuando esta no puede estar oculta a Ti?	wa huwa lâ yakhfâ `alayka	وَهُوَ لَا يَخْفَى عَلَيْكَ؟
¿Cómo podría interpretar mis palabras	am kayfa utarîimu bimaqâli	أَمْ كَيْفَ أَتَرْجِمُ بِمَقَالِي
cuando Tú eres su fuente?	wa huwa minka barazun ilayka	وَهُوَ مِنْكَ بَرَزُ إِلَيْكَ؟
¿Cómo es posible que puedas desalentar mis esperanzas	am kayfa tukhayyibu âmâli	أَمْ كَيْفَ تُخَيِّبُ أَمَالِي
cuando están dirigidas hacia Ti?	wa hiya qad wafadat ilayka	وَهِيَ قَدْ وَفَدَتْ إِلَيْكَ؟
¿Cómo podrías no mejorar mi situación	am kayfa lâ tuhsinu ahwâli	أَمْ كَيْفَ لَا تُحْسِنُ أَحْوَالِي
cuando es originada por Ti?	wa bika qâmat	وَبِكَ قَامَتْ
¡Dios mío, cuán Tierno eres conmigo	ilâhi ma alṭafaka bi	إِلَهِي مَا الْطَفَاكَ بِي

a pesar de mi gran ignorancia!	ma`a `adhimi yahli	مَعَ عَظِيمِ جَهْلِي
¡Cuán Misericordioso eres conmigo	wa mâ arhamaka bi	وَمَا اَرْحَمَكَ بِي
a pesar de mis execrables actos!	ma`a qabihi fi`li	مَعَ قَبِيحِ فِعْلِي
¡Dios mío, cuán cerca de mí estás	ilâhi ma aqrabaka minni	إِلَهِي مَا اَقْرَبَكَ مِنِّي
y cuán lejos de Ti estoy!	wa ab`adani `anka	وَابْعَدَنِي عَنْكَ
Cuán Afectuoso eres conmigo;	wa ma ar'afaka bi	وَمَا اَرْاَفَكَ بِي
entonces, ¿qué es lo que me priva de Ti?	famâ al.ladhi yahyubuni `anka	فَمَا الَّذِي يَحْجُبُنِي عَنْكَ؟
Dios mío, he sabido, a través de una variedad de signos	ilâhi `alimtu bikhtilâfi al-'âzâri	إِلَهِي عَلِمْتُ بِاخْتِلَافِ الْآثَارِ
y cambios de fases,	wa tanaqqulâti al- 'atwâri	وَتَنَقُّلَاتِ الْأَطْوَارِ
que Tu propósito hacia mí es que yo, Te	anna murâdaka minni an tata`arrafa ilayya fi kulli shay'in	أَنَّ مُرَادَكَ مِنِّي أَنْ تَتَعَرَّفَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ

reconozca en todas las cosas

para que no Te ignore en nada.

hattâ lâ aÿhalaka fi shay'in

حَتَّى لَا أَجْهَلَكَ فِي شَيْءٍ

Dios mío, cada vez que mi cortedad reprime mi voz,

ilâhi kullamâ akhrasani lu'mi

إِلَهِي كُلَّمَا أَحْرَسَنِي لُؤْمِي

Tu generosidad me anima a hablar;

anṭaqani karamuka

أَنْطَقَنِي كَرَمِكَ

y cada vez que mis características me llevan a la desesperación,

wa kullamâ ayasatni awsâfi

وَكُلَّمَا آيَسَتْنِي أَوْصَافِي

Tu bondad me hace suplicarte.

aṭma`atni minanuka

أَطْمَعَتْنِي مِنْكَ

Dios mío, en cuanto a aquel cuyas buenas obras son malas acciones;

ilâhi man kânat mahâsinuhu masâwi'a

إِلَهِي مَنْ كَانَتْ مَحَاسِنُهُ مَسَاوِيَّ

¿cómo podrían sus malas acciones no ser malas obras?

fakayfa lâ takunu masâwi'uhu masâwi'a

فَكَيْفَ لَا تَكُونُ مَسَاوِيَّهُ مَسَاوِيَّ

Y en cuanto a aquel, cuyos hechos son simples afirmaciones,	wa man kânat haqâ'iquhu da`âwiya	وَمَنْ كَانَتْ حَقَائِقُهُ دَعَاوِي
¿cómo podrían sus afirmaciones no ser simples pretensiones?	fakayfa lâ takunu da`âwâhu da`âwiya	فَكَيْفَ لَا تَكُونُ دَعَاوَاهُ دَعَاوِي؟
Dios mío, Tu decreto imparable y Tu suprema voluntad	ilâhi hukmuka an- nâfidhu wa mashi'atuka al- qâhiratu	إِلَهِي حُكْمِكَ الْأَفِيدُ وَمَشِيئَتِكَ الْقَاهِرَةُ
no han dejado ninguna palabra para ser dicha por ningún orador	lam yatrukâ lidhi maqâlin maqâlan	لَمْ يَتْرُكَا لِي مَقَالَ مَقَالًا
ni ninguna manera de ser expresada.	wa lâ lidhi hâlin halan	وَلَا لِي حَالٍ حَالًا
¡Dios mío, cuántos actos de obediencia he realizado	ilâhi kam min ta`atin banaytuhâ	إِلَهِي كَمْ مِنْ طَاعَةٍ بَنَيْتُهَا
y [cuántos] comportamientos [buenos] he establecido,	wa hâlatin shayyadtuhâ	وَحَالَةٍ سَيِّدْتُهَا

<p>sin embargo Tu justicia ha arruinado mi confianza en estos,</p>	<p>hadama i`timâdi `alayhâ `adluka</p>	<p>هَدَمَ أَعْتِمَادِي عَلَيْهَا عَدْلُكَ</p>
<p>y, además, Tu favor me ha hecho abandonarlos!</p>	<p>bal aqâlani minhâ fadluka</p>	<p>بَلْ أَقَالَي مِنْهَا فَضْلُكَ</p>
<p>Dios mío, ciertamente sabes</p>	<p>ilâhi innaka ta`lamu</p>	<p>إِلَهِي إِنَّكَ تَعْلَمُ</p>
<p>que incluso si mi obediencia [a Ti] en la realidad no perdura,</p>	<p>anni wa in lam tadum at-tâ`atu minni fi`lan yâzman</p>	<p>أَنِّي وَإِنْ لَمْ تَدُمْ الطَّاعَةَ مَعِي فِعْلًا جَزْمًا</p>
<p>sí lo hace [mi] amor y determinación [para obedecerte].</p>	<p>faqad dâmat mahabbatan wa `azman</p>	<p>فَقَدَ دَامَتْ مَحَبَّةً وَعَزْمًا</p>
<p>Dios mío, ¿cómo podría decidir [algo] cuando Tú eres [el Supremo] Vencedor,</p>	<p>ilâhi kayfa a`zimu wa anta alqâhiru</p>	<p>إِلَهِي كَيْفَ أَغْزِمُ وَأَنْتَ الْفَاهِرُ؟</p>
<p>y cómo podría dejar de decidir, cuando es Tu orden [la que me hace hacerlo]?</p>	<p>wa kayfa lâ a`zimu wa anta al'amiru</p>	<p>وَكَيْفَ لَا أَغْزِمُ وَأَنْتَ الْأَمِيرُ؟</p>

Dios mío, mi vacilación en [seguir] Tus huellas	ilâhi taraddudi fi al- 'âzâri	إِلٰهِي تَرَدُّدِي فِي الْآثَارِ
me aleja del encuentro [Contigo];	yuÿibu bu`da almazâri	يُوجِبُ بُعْدَ الْمَزَارِ
entonces, úneme a Ti a través de un servicio que me lleve hasta Ti.	faÿma`ni `alayka bikhidmatin tuÿiluni ilayka	فَأَجْمَعُنِي عَلَيْكَ بِخِدْمَةٍ تُوصِلُنِي إِلَيْكَ
¿Cómo puedes ser descubierto a través de aquello cuya existencia depende de Ti?	kayfa yustadallu `alayka bima huwa fi wuÿudihi muftaqirun ilayka	كَيْفَ يُسْتَدَلُّ عَلَيْكَ بِمَا هُوَ فِي وُجُودِهِ مُفْتَقِرٌ إِلَيْكَ؟
¿Puede otro aparte de Ti tener un [tipo de] manifestación que no tengas,	ayakunu lighayrika min adh-dhuhuri ma laysa laka	أَيَكُونُ لِغَيْرِكَ مَنَّ الظُّهُورِ مَا لَيْسَ لَكَ
de modo que pueda actuar como un medio para que Te manifiestes?	hattâ yakuna huwa al-mudh <hu>ira laka</hu>	حَتَّى يَكُونَ هُوَ الْمُظْهَرَ لَكَ؟
¿Cuándo has estado ausente para que puedas necesitar algo	matâ ghibta hattâ tahtâÿa ila dalilin yadullu `alayka	مَتَى غَبَبْتَ حَتَّى تَحْتَاجَ إِلَيَّ دَلِيلٍ يَدُلُّ عَلَيْكَ؟

que argumente Tu
[presencia]?

¿Cuándo has estado
lejos para que se
necesiten señales que
conduzcan hacia Ti?

wa matâ ba`udta
hatta takuna al-
'âzâru hiya allati
tusilu ilayka

وَمَتَى بَعُدْتَ
حَتَّى تَكُونَ الْآثَارُ
هِيَ الَّتِي تُوصِلُ
إِلَيْكَ؟

Ciego es el ojo que no
puede verte
observándolo.

`amiyat `aynun la
tarâka `alayhâ
raqiban

عَمِيَتْ عَيْنٌ لَا
تَرَكَ عَلَيْهَا رَقِيبًا

Perdida está la
transacción de un
siervo que no dedica
una parte al amor por
Ti.

wa khasirat safqatu
`abdin lam ta`al
lahu min hubbika
naṣiban

وَحَسِرَتْ صَفْقَةٌ
عَبْدٍ لَمْ تَجْعَلْ
لَهُ مِنْ حُبِّكَ
نَصِيبًا

Dios mío, Tú nos has
ordenado que nos
refiramos a [Tus]
señales;

ilâhi amarta birru`u`i
ilâ al-'azâri

إِلَهِي أَمَرْتِ
بِالرُّجُوعِ إِلَيَّ
الْآثَارِ

entonces, haz que me
vuelva a Ti, cubierto de
luces

fa'ar`î`ni ilayka
bikiswati al'anwâri

فَأَرْجِعْنِي إِلَيْكَ
بِكِسْوَةِ الْأَنْوَارِ

y la guía de la
perspicacia

wa hidâyati
alistibṣâri

وَهِدَايَةِ
الْإِسْتِبْصَارِ

hasta que regrese a Ti de la misma manera en que —con estas— entré a Ti	<u>h</u> attâ arÿi`a ilayka minha kamâ dakhaltu ilayka minhâ	حَتَّىٰ أَرْجِعَ إِلَيْكَ مِنْهَا كَمَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ مِنْهَا
siendo protegido para mirarlas	masuna as-sirri `an an-nadhari ilayhâ	مَصُونٌ أَلَسَّرَ عَن أَلَنْظَرِ إِلَيْهَا
y eleva mi determinación para confiar en estas,	wa marfu`a alhimmati `an ali`timâdi `alayhâ	وَمَرْفُوعَ أَلْهَمَّةِ عَن أَلِإِعْتِمَادِ عَلَيْهَا
[pues] ciertamente, Tú tienes poder sobre todas las cosas.	innaka `alâ kulli shay'in qadirun	إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Dios mío, esta es mi humillación que se manifiesta ante Ti	ilâhi hâdha dhulli <u>dh</u> âhirun bayna yadayka	إِلٰهِي هٰذَا ذُلِّي ظَاهِرٌ بَيْنَ يَدَيْكَ
y esta, mi situación que no puede ocultarse ante Ti.	wa hâdhâ <u>h</u> âli la yakhfâ `alayka	وَهٰذَا حَالِي لَا يَخْفَىٰ عَلَيْكَ
Te imploro me permitas llegar a Ti	minka atlubu alwuṣula ilayka	مِنْكَ اَطْلُبُ أَلْوُصُولَ إِلَيْكَ
y a través de Ti mismo [obtengo] el	wa bika astadillu `alayka	وَبِكَ اسْتَدِلُّ عَلَيْكَ

argumento [que
conduce] hacia Ti.

Entonces, guíame hacia
Ti a través de Tu Luz

fahdini binurika
ilayka

فَأَهْدِنِي بِنُورِكَ
إِلَيْكَ

y mantenme en Tus
manos [como uno de
Tus] siervos
verdaderos.

wa aqimni bi sidqi
al`ubudiyati bayna
yadayka

وَاقِمْنِي بِصِدْقِ
أَعْبُودِيَّةِ بَيْنَ
يَدَيْكَ

Dios mío, enséñame Tu
conocimiento velado

ilâhi `allimni min
`ilmika almakhzuni

إِلٰهِي عَلِّمْنِي مِنْ
عِلْمِكَ الْمَخْزُونِ

y ampárame en Tu
refugio invulnerable.

wa sunni bisitrika
almasuni

وَصُنِّي بِسِتْرِكَ
الْمَصُونِ

Dios mío, concédeme
las realidades que
disfrutan las personas
cercanas a Ti

ilâhi haqqiqni
bihaqâ'iqi ahli
alqurbi

إِلٰهِي حَقِّقْنِي
بِحَقَائِقِ أَهْلِ
الْقُرْبِ

y haz que siga la senda
de las personas que se
sienten atraídas por Ti.

wasluk bi maslaka
ahli al`yadhbi

وَأَسْلُكْ بِي
مَسْلَكَ أَهْلِ
الْجَذْبِ

Dios mío, haz que Tu
administración de mis
asuntos reemplace mi

ilâhi aghnini
bitadbirika li `an
tadbiri

إِلٰهِي اغْنِنِي
بِتَدْبِيرِكَ لِي عَنْ
تَدْبِيرِي

administración de mis
asuntos,

hágase Tu voluntad y
no la mía,

wa bikhtiyarika `an
ikhtiyâri

وَبِأَخْتِيَارِكَ عَنِ
أَخْتِيَارِي

y detenme cada vez
que sea necesario.

wa awqifni `ala
marâkizi idtirâri

وَأَوْقِفْنِي عَلَيَّ
مَرَائِزِ أَصْطِرَارِي

Dios mío, sácame de
mi propia humillación

ilâhi akhriyâni min
dhulli nafsi

إِلَهِي أَخْرِجْنِي
مِنْ ذُلِّ نَفْسِي

y purifícame de mis
dudas e idolatría

wa tahirni min
shakki wa shirki

وَطَهِّرْنِي مِنْ
شَكِّي وَشِرْكِي

antes de que entre en
mi tumba.

qabla hululi ramsi

قَبْلَ حُلُولِي
رَمْسِي

[Solo] a través de Ti
alcanzo la victoria;
entonces, concédeme
la victoria.

bika antasiru
fansurni

بِكَ أَنْتَصِرُ
فَأَنْصُرْنِي

[Solo] a Ti me
encomiendo; entonces,
no me abandones.

wa `alayka
atawakkalu falâ
takilni

وَعَلَيْكَ اتَّوَكَّلْتُ
فَلَا تَكِلْنِي

[Solo] a Ti te pido;
entonces, no me
decepciones.

wa iyyâka as'alu falâ
tukhayyibni

وَأَيَّاكَ أَسْأَلُ فَلَا
تُخَيِّبْنِي

[Solo] deseo Tus
favores; entonces, no
me prives [de ellos].

wa fi fadlika arghabu
falâ tahrimni

وَفِي فَضْلِكَ
ارْغَبُ فَلَا
تَحْرِمْنِي

[Solo] a Tu portal
acudo; entonces, no
me ahuyentes.

wa biyanâbika
antasibu falâ tub`idni

وَبِجَنَابِكَ
انْتَسِبُ فَلَا
تُبْعِدْنِي

[Solo] ante Tu puerta
permanezco de pie; así
que no me alejes.

wa bibabika aqifu
falâ taṭrudni

وَبِبَابِكَ اقِفْ فَلَا
تَطْرُدْنِي

Dios mío, santa es Tu
satisfacción como para
tener una causa
proveniente de Ti;

ilâhi taqaddasa
ridâka an yakuna
lahu `illatun minka

إِلَهِي تَقَدَّسَ
رِضَاكَ أَنْ يَكُونَ
لَهُ عِلَّةٌ مِنْكَ

entonces, ¿cómo
podría tener una causa
proveniente de mí?

fakayfa yakunu lahu
`illatun minni

فَكَيْفَ يَكُونُ لَهُ
عِلَّةٌ مِنِّي؟

Dios mío, eres
Autosuficiente como
para beneficiarte de Ti
mismo;

ilâhi anta alghaniyyu
bidhâtika an yaṣila
ilayka alnnaḥ`u minka

إِلَهِي أَنْتَ الْغَنِيُّ
بِدَايِكَ أَنْ يَصِلَ
إِلَيْكَ النَّفْعُ مِنْكَ

entonces, ¿cómo
podrías beneficiarte de
mí?

fakayfa lâ takunu
ghaniyyan `annai

فَكَيْفَ لَا تَكُونُ
غَنِيًّا عَنِّي؟

104 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Dios mío, el destino despierta mi esperanza	ilâhi inna alqadâ'a walqadara yumannini	إِلٰهِي إِنَّ الْقَضَاءَ وَالْقَدَرَ يُمَنِّينِي
y la veleidad me ha apresado con las firmes cadenas del deseo;	wa inna alhawâ biwazâ'iqi alshshahwati asarani	وَأِنَّ الْهَوَى بِوَتَائِقِ الشَّهْوَةِ اسْرَنِي
entonces, sé mi Valedor	fakun anta an-Nasîra li	فَكُنْ أَنْتَ النَّصِيرَ لِي
para que triunfe y me torne perspicaz.	hattâ tanṣurani wa tubassirani	حَتَّى تَنْصُرَنِي وَتُبَصِّرَنِي
Y ayúdame [a prescindir de cualquier otro] a través de Tus favores	wa aghnini bifadlika	وَاعْنِنِي بِفَضْلِكَ
para que dependa [solo] de Ti en mis pedidos.	hattâ astaghniya bika `an ṭalabi	حَتَّى اسْتَغْنِي بِكَ عَنْ طَلْبِي
Eres Tú Quien encendió las luces en los corazones de Tus siervos íntimos	anta alladhi ashraqta al'anwara fi qulubi awliya'ika	أَنْتَ الَّذِي اسْرَقْتَ الْأَنْوَارَ فِي قُلُوبِ أَوْلِيَائِكَ

para que reconociesen y testificasen Tu Unidad.	<u>h</u> attâ `arafuka wa wah <u>h</u> aduka	حَتَّى عَرَفُوكَ وَوَحَّدُوكَ
Eres Tú Quien ha removido el amor por otros, de los corazones de quienes Te aman	wa anta alladhi azalta al'aghyâra `an qulubi a <u>h</u> ibbâ'ika	وَأَنْتَ الَّذِي أَزَلْتِ الْأَغْيَارَ عَنْ قُلُوبِ أَحِبَّائِكَ
para que no amasen a nadie aparte de Ti	<u>h</u> atta lam yu <u>h</u> ibbu siwâka	حَتَّى لَمْ يُحِبُّوْا سِوَاكَ
y no se refugiasen en nadie aparte de Ti.	wa lam yalÿa'u ilâ ghayrika	وَلَمْ يَلْجَأُوا إِلَيَّ غَيْرِكَ
[Solo] Tú eres su confidente	anta almu'nisu lahum	أَنْتَ الْمُؤْنِسُ لَهُمْ
cuando se quedan pávidos debido a los [otros] mundos.	hayzu aw <u>h</u> ashat- hum al`awâlimu	حَيْثُ أَوْحَشَتْهُمْ الْعَوَالِمُ
[Solo] Tú los has guiado	wa anta alladhi hadaytahum	وَأَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَهُمْ
para que los [otros] mundos se les manifestasen.	<u>h</u> ayzu istabânat lahum alma`âlimu	حَيْثُ اسْتَبَانَتِ لَهُمُ الْعَالِمُ

¿Qué tiene quien no te tiene	mâdhâ waÿada man faqadaka	مَاذَا وَجَدَ مَنْ فَقَدَكَ؟
y qué no tiene quien Te tiene?	wa ma alladhi faqada man waÿadaka	وَمَا الَّذِي فَقَدَ مَنْ وَجَدَكَ؟
Ciertamente, ha fracasado quien ha aceptado a otro en Tu lugar,	laqad khâba man radiya dunaka badalan	لَقَدْ خَابَ مَنْ رَضِيَ دُونَكَ بَدَلًا
y ciertamente, perdedor es quien ha buscado a otro aparte de Ti.	wa laqad khasira man baghâ `anka mutahawwilan	وَلَقَدْ خَسِرَ مَنْ بَغَىٰ عَنْكَ مُتَحَوِّلًا
¿Cómo podría esperarse algo de otro aparte de Ti	kayfa yurÿa siwâka	كَيْفَ يُرَجَىٰ سِوَاكَ
cuando nunca has dejado [de otorgar] Tus bondades?	wa anta ma qaÿa`ta al'ihsâna	وَأَنْتَ مَا قَطَعْتَ الْإِحْسَانَ؟
¿Cómo podría pedírsele a otro aparte de Ti	wa kayfa yuÿlabu min ghayrika	وَكَيْفَ يُطْلَبُ مِنْ غَيْرِكَ

cuando nunca has
cambiado Tu manera
de otorgarlas?

wa anta ma baddalta
`âdata al-imtinâni

وَأَنْتَ مَا بَدَّلْتَ
عَادَةَ الْإِمْتِنَانِ؟

¡Oh [eres Tú] Quien
has hecho saborear a
quienes Te aman la
dulzura de [Tu]
compañía;

ya man adhâqa
ahibbâ'ahu halâwata
al-mu'ânasati

يَا مَنْ أَدَاقَ
إِحْبَاءَهُ حَلَاوَةَ
الْمُؤَانَسَةِ

por lo tanto, se han
levantado ante [Ti]
para alabarte!

faqâmu bayna
yadayhi
mutamalliqina

فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ
مُتَمَلِّقِينَ

¡Oh [eres Tú] Quien
has vestido a Tus
íntimos siervos con el
ornamento del Temor
[a Ti]

wa yâ man albasa
awliyâ'ahu malâbisa
haybatihî

وَيَا مَنْ أَلْبَسَ
أَوْلِيَاءَهُ مَلَابِسَ
هَيْبَتِهِ

por lo tanto, se han
presentado ante [Ti]
buscando Tu perdón!

faqâmu bayna
yadayhi
mustaghfirina

فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ
مُسْتَغْفِرِينَ

Recuerdas a [a Tus
siervos] antes de que
ellos Te recuerden.

anta adh-dhâkiru
qabla adh-dhâkirina

أَنْتَ الذَّاكِرُ قَبْلَ
الذَّاكِرِينَ

Irradias Tu bondad
antes de que quienes
te adoran se dirijan a
Ti,

wa anta albâdi'u bi
lh̄sâni qabla
tawayyûhi al`âbidina

وَأَنْتَ أَلْبَادِيُّ
بِالْإِحْسَانِ قَبْلَ
تَوَجُّهِ الْعَابِدِينَ

y das generosamente
antes de que Te pidan.

wa anta al-ÿawâdu
bil-`atâ'i qabla talabi
at-tâlibina

وَأَنْتَ أَلْجَوَادُ
بِالْعَطَاءِ قَبْلَ
طَلْبِ الظَّالِمِينَ

Nos das y luego tomas
prestado de nosotros
lo que nos has
otorgado.

wa anta alwahhâbu
zumma lima
wahabta lana min
almustaqridina

وَأَنْتَ أَلْوَهَّابُ
ثُمَّ لِمَا وَهَبْتَ لَنَا
مِنْ
الْمُسْتَقْرِضِينَ

Dios mío, remítete a
Tu misericordia para
que pueda llegar a Ti.

ilâhi utlubni
biraḥmatika hattâ
asila ilayka

إِلٰهِي أَطْلُبُنِي
بِرَحْمَتِكَ حَتَّى
أَصِلَ إِلَيْكَ

¡Atráeme a Ti a través
de Tu [infinito] favor
para que me vuelva
hacia Ti!

waydhibni bimannika
hattâ uqbila `alayka

وَاجْذِبْنِي بِمَنِّكَ
حَتَّى أَقْبِلَ عَلَيْكَ

Dios mío, mi esperanza
en Ti no cesa a pesar
de que Te he
desobedecido,

ilâhi inna rayâ'i la
yanqati`u `anka wa
in `asaytuka

إِلٰهِي إِنَّ رَجَائِي لَأَ
يَنْقَطِعُ عَنْكَ وَإِنْ
عَصَيْتُكَ

al igual que mi temor de Ti no desaparece aunque Te obedezca.	kamâ anna khawfi lâ yuzâyiluni wa in aṭa`tuka	كَمَا أَنَّ خَوْفِي لَا يُزِيلُنِي وَإِنْ أَطَعْتُكَ
Los mundos me han empujado hacia Ti	faqad dafa`atni al`awâlimu ilayka	فَقَدْ دَفَعْتَنِي أَلْعَوَالِمِ إِلَيْكَ
y mi conocimiento de Tu generosidad me ha llevado hacia Ti.	wa qad awqa`ani `ilmi bikaramika `alayka	وَقَدْ أَوْقَعَنِي عِلْمِي بِكَرَمِكَ عَلَيْكَ
Dios mío, ¿cómo podría caer en la desesperanza cuando Tú eres mi esperanza?	ilâhi kayfa akhibu wa anta amali	إِلَهِي كَيْفَ أَخِيبُ وَأَنْتَ أَمَلِي؟
¿Cómo podría ser humillado cuando he puesto mi confianza en Ti?	am kayfa uhânu wa `alayka muttakali	أَمْ كَيْفَ أَهَانُ وَعَلَيْكَ مُتَّكِلِي؟
Dios mío, ¿cómo podría ver la dignidad si me sujetas a la humillación?	ilâhi kayfa asta`izzu wa fi aldhdhillati arkaztani	إِلَهِي كَيْفَ اسْتَعِزُّ وَفِي الدَّلَّةِ أَرْكَزْتَنِي؟
¿Cómo podría no ver la dignidad cuando me has sujetado a Ti?	am kayfa lâ asta`izzu wa ilayka nasabtani	أَمْ كَيْفَ لَا اسْتَعِزُّ وَإِلَيْكَ نَسَبْتَنِي؟

¿Cómo podría no ser
necesitado cuando
eres Tú quien me ha
alojado entre los
necesitados?

ilâhi kayfa la aftaqiru
wa anta alladhi fi
alfuqarâ'i aqamtani

إِلٰهِي كَيْفَ لَا
أَفْتَقِرُ وَأَنْتَ
الَّذِي فِي الْفُقَرَاءِ
أَقَمْتَنِي؟

¿Cómo podría ser
necesitado cuando me
has enriquecido con Tu
magnanimidad?

am kayfa aftaqiru wa
anta alladhi bi Ŷudika
aghnaytani

أَمْ كَيْفَ أَفْتَقِرُ
وَأَنْتَ الَّذِي
بِجُودِكَ
أَغْنَيْتَنِي؟

Eres Tú, no hay otro
dios sino Tú.

wa anta alladhi lâ
ilâha ghayruka

وَأَنْتَ الَّذِي لَا
إِلٰهَ غَيْرَكَ

Te has presentado a
todas las cosas; por lo
tanto, no hay nada que
Te ignore.

ta`arrafta likulli
shay'in famâ ŷahilaka
shay'un

تَعَرَّفْتَ لِكُلِّ
شَيْءٍ فَمَا جَهِلَكَ
شَيْءٌ

Eres Tú Quien Te has
presentado a mí en
todas las cosas;

wa anta alladhi
ta`arrafta ilayya fi
kulli shay'in

وَأَنْتَ الَّذِي
تَعَرَّفْتَ إِلَيَّ فِي
كُلِّ شَيْءٍ

por lo tanto, Te he
visto manifestarte en
todas las cosas.

fara'aytuka dhâhiran
fi kulli shay'in

فَرَأَيْتَكَ ظَاهِرًا فِي
كُلِّ شَيْءٍ

<p>Eres Tú Quien da manifestación a todas las cosas.</p>	<p>wa anta adh-dhâhiru likulli shay'in</p>	<p>وَأَنْتَ الظَّاهِرُ لِكُلِّ شَيْءٍ</p>
<p>¡Oh, [eres Tú] Quien es firme en poder a través de Tu misericordia;</p>	<p>ya man istawa birahmâniyyatihi</p>	<p>يَا مَنْ أَسْتَوَى بِرَحْمَانِيَّتِهِ</p>
<p>por lo tanto, el Trono se ha disuelto en Tu Esencia.</p>	<p>fašâra al`arshu ghayban fi dhâtihi</p>	<p>فَصَارَ الْعَرْشُ غَيْبًا فِي ذَاتِهِ</p>
<p>Has obliterado las señales con señales,</p>	<p>maḥaḡta al-'âzâra bil-'âzâri</p>	<p>مَحَقَّتْ الْأَثَارَ بِالْأَثَارِ</p>
<p>y eliminado a los rivales con los entornos de celestiales luces.</p>	<p>wa mahawta al'aghyâra bi muḥitati aflâki al'anwâri</p>	<p>وَمَحَوْتَ الْأَعْيَارَ بِمُحِيطَاتِ أَفْلَاكِ الْأَنْوَارِ</p>
<p>¡Oh [Tú], Quien Te has filtrado en los pabellones de Tu [propio] trono;</p>	<p>ya man iḡtaÿaba fi suradiqâti `arshihi</p>	<p>يَا مَنْ أَحْتَجَبَ فِي سُرَادِقَاتِ عَرْشِهِ</p>
<p>por lo tanto, ¡no puedes ser comprendido por las vistas!</p>	<p>`an an tudrikahu al- absâru</p>	<p>عَنْ أَنْ تُدْرِكَهُ الْأَبْصَارُ</p>

¡Oh [Tú], Quien Te has
manifestado con la
perfección de Tu gloria;

ya man taÿallâ
bikamâli bahâ'ihî

يَا مَنْ تَجَلَّى
بِكَمَالِ بَهَائِهِ

estableciéndose la
grandeza de [Tu]
invencibilidad.

fataḥaqqaqat
`adh_hamatuhu min
alistiwâ'i

فَتَحَقَّقَتْ
عَظَمَتَهُ مِنْ
الِاسْتِوَاءِ

¿Cómo podrías estar
oculto cuando Tú eres
manifiesto [y Quien
manifiesta todas las
cosas]?

kayfa takhfa wa anta
adh-dhâhiru

كَيْفَ تَخْفَى
وَأَنْتَ الظَّاهِرُ؟

¿O cómo podrías estar
ausente cuando eres
Quien observa [todas
las cosas] y estás
presente [en todo
momento y en todo
lugar]?

am kayfa taghibu wa
anta alrraqibu al-
hâdiru

أَمْ كَيْفَ تَغِيبُ
وَأَنْتَ الرَّقِيبُ
الْحَاضِرُ؟

Ciertamente, Tú tienes
poder sobre todas las
cosas

innaka `alâ kulli
shay'in qadirun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

y toda alabanza sea
solo para Ti.

walḥamdu lillâhi
wahdahû

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
وَحْدَهُ